NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 70

* AÂm tröôùc dòch Caâu-xaù luaän 22 quyeån
* Caâu-xaù tuïng quyeån thöù nhaát.

Sau dòch laø Caâu-xaù luaän - ba möôi quyeån. Naêm möôi ba quyeån ñoàng aâm quyeån naøy.

**CAÂU-XAÙ LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Caâu xaù. Ñaây dòch laø taïng töùc laø teân goïi chung laø kho chöùa, maø theå goïi laø con taèm naèm trong keùn, möôïn laáy ví duï vaäy.

Chuû minh. Ngöôïc laïi aâm maïc ñình, maïc ñònh. hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: u minh taêm toái, u aùm goïi laø ñeâm toái, ñeâm toái thì khoâng coù choã ñeå thaáy. Chöõ vieát töø boä nhaät ñeán boä luïc ñem toái ngaøy möôøi saùu laø traêng baét ñaàu khuyeát, neân trôøi toái daàn daàn. Chöõ minh vieát töø boä mieân thanh mieân aâm mieân ngöôïc laïi aâm minh bích.

Haø phuï. Ngöôïc laïi aâm hoà nhaõ mi ña. hai aâm. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: haø laø nhaác gaùnh cao leân. Quaûng Thaát cho raèng: haø nhaän chòu, nhaän traùch nhieäm gaùnh vaùc. Nay ñeàu vieát chöõ haø.

Khieáu huyeät. Ngöôïc laïi aâm khaåu ñieáu. Khöùu ? laø loã hoång. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khieáu laø troáng roãng goïi laø ñaøo ñaát coù caùi hang laøm nhaø.

Qui ñaø. Ngöôïc laïi aâm ñoà ña. Tam Thöông cho raèng: loaøi boø saùt gioáng nhö thuoàng luoàng maø lôùn hôn. Kinh Sôn Haûi noùi raèng: soáng döôùi soâng nöôùc, coù boán chaân loaøi caù saáu. Quaùch Phaùc cho raèng: gioáng nhö con raén moái maø lôùn ñoù daøi ñeán moät tröôïng, coù vaûy, coù maøu saéc, da cuûa noù coù theå laøm troáng. Theo Thi Truyeän noùi raèng: da caù saáu laøm troáng ñaùnh nghe tieáng tuøng tuøng. theå chöõ vieát töø boä maõnh thanh ñaù, aâm ñaù ngöôïc laïi aâm na, aâm maõnh ngöôïc laïi aâm maïc caûnh.

Caâu ngaïnh. Ngöôïc laïi aâm coå haàu. Ngöôïc laïi aâm döôùi da ngaïch. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ngaïnh khinh khi caám kî. Quaùch Phaùc cho raèng: nay Giang Ñoâng goïi laø höu löu. töùc laø chim caâu ngaïnh.. AÂm ngaïnh laø aâm caùch. Saùch Quaûng Thaát cho raèng: höu löu laø gioáng chim cuù meøo, gioáng chim dieàu haâu, cuõng goïi laø gioáng chim quaùi laï, ban ngaøy thì khoâng thaáy gì nhö muc, ban ñeâm thì nhìn thaáy. Quan Taây goïi laø huaán haàu. Sôn Ñoâng goïi laø huaán coâ. Vaên luaän vieát chöõ cuù cuøng vôùi chöõ cuø cuõng ñoàng aâm cuø ngöôïc laïi aâm cuï du. chim cuø duïc chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 2

Töông phoác. Ngöôïc laïi aâm traät vò. Ngöôøi phöông Nam goïi töông quaùn. nghóa laø quaêng neùm, vaát boû.

Töông khaùi. Ngöôïc laïi aâm khoå caùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaùi laø tieáng ñaù va chaïm. Nay Giang Nam phaøm noùi ñeán ñaùnh vaät ñaäp cho vôõ vun ra goïi laø khaùi. cuõng goïi laø tieáng va chaïm lôùn.

Khích trung. Vaên coå vieát chöõ khích cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khöù nghòch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khích laø vaùch töôøng nöùt cso khe hôû. Quaûng Thaát cho raèng: khích laø khaùc bieät.

Coå tang. Ngöôïc laïi aâm tang laõng. Bì Thöông cho raèng: bình coå. Töï thö cho raèng: nguyeân lieäu goã, taøi naêng. Vaên luaän vieát chöõ taûng. Saùch Phöông ngoân noùi: taûng laø caùi traùn. Ñoâng Teà goïi taûng chaúng phaûi nghóa naøy.

Chaáp truù. Vaên coå vieát chöõ truï thaûo coå vieãn. boán chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm træ cuï huy cuï. hai aâm, teân goïi cuûa ñòa nguïc ngöôøi chòu toäi. Döïa theo chöõ Thieân Thöông Hieät ghi: tuùc töùc laø döøng laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tuùc laø con ngöïa ñöùng yeân, khoâng chaïy.

Nhaân kieåm. Ngöôïc laïi aâm cö lieãm. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc noùi raèng: goïi laø mí maét ngoaøi.

Nhuyeãn caên. Ngöôïc laïi aâm noâ ngoïa. Tam Thöông cho raèng: nhuyeãn laø yeáu meàm.

Tam chaâu. Ngöôïc laïi aâm chi do. Saùch Nhó Thaát cho raèng: trong nöôùc coù theå ôû goïi laø chaâu. Toân Ñaïm cho raèng: giöõa bieån nöôùc coù ñaûo ñaát baèng coù theå cö truù, ôû. Thích danh cho raèng: chaâu laø tuï laïi, ngöôøi vaø chim muoán thuù vaät tuï laïi moät choã nghæ ngôi.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 3,4

Truï döï. Vaên coå vieát chöõ döï. hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ döï cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö cöù. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: döï laø an, laïi goïi saép ñaët tröôùc, chuaån boï ñaày ñuû, cho neân goïi laø döï. Saùch Chu dòch cho raèng: döï laø löôøi bieáng. Haøn Khang Baù cho raèng: döï laø thö thaû, thong dong, cheånh maûng, chaäm raõi.

Coå vó. Laïi vieát chöõ hoà coå. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà coâ. goïi laø coå con traâu cuùi xuoáng. Theo Mao Thi Truyeän noùi raèng: lang baït kyø hoà, nghóa laø ñi khaép boán chaâu thieân haï. Vaên luaän vieát chöõ khoån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duïng cuï troøn, nhö caùi hoäp troøn. Khoån chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Ñeä vi. Vaên coå vieát chöõ ñeä cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà leã. Saùch Nhó Thaát cho raèng: ñeä laø thay phieân nhau. Vaên luaän coù vieát chöõ ñieät ngöôïc laïi aâm ñaø kieát. Saùch Phöông ngoân cho raèng: ñieät cuõng laø thay ñoåi, thay phieân, hai chöõ töôïng hình cuõng thoâng duïng, döïa theo nghi chöõ naøy laø sai.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 5

Ñaïo nhöông. Ngöôïc laïi aâm nhö döông. Quaûng Thaát cho raèng: ñaïo nhöông goïi laø nhaùnh luùa, thaân luùa. Laïi goïi laø nhöông cuõng goïi laø loaïn. Luaän vaên coù vieát chöõ nhöông. Nhöông laø teân cuûa loaïi hoa sen, rau caûi. Nhöông chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 6

Dieãm phuø. Ngöôïc laïi aâm dó tieäm. Hoaëc goïi laø Dieâm phuø. Hoaëc vieát laø Chieâm phuø. ñieàu sai. Noùi ñuùng laø Thieàm boä. Bôûi do caây maø goïi teân. Xöa dòch laø ueá thoï vöïc chieâm. Ngöôïc laïi aâm chi haøm. AÂm theàm ngöôïc laïi aâm thôøi dieãm.

Nhó ñang. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñöôøng. Thích danh cho raèng: xoû xuyeân qua tai ñeo haït chaâu vaøo goïi laø ñang voán xuaát ra ôû nöôùc Taây Nhung.

Giao ngoaïi. Ngöôïc laïi aâm coå bao. Tö Maõ Böu chuù giaûi raèng: luaät phaùp cuûa vua laø traêm daëm laøm moät giao, naêm möôi daëm laø caän giao, traêm daëm laø vieãn giao. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: vua vaø caùc chö Haàu taát phaûi coù giaùo ñoù töùc laø ñaát cuûa laø ngaøn daëm thì vuøng quanh kinh ñoâ moät traêm daëm laø giao. Giao ñoù laø treân nhö theá naøo ñeå giao tieáp vôùi thieân thaàn, döôùi thì giao tieáp vôùi caùc chö Haàu, giao tieáp vôùi laân quoác.

Ñaûn baùt. Ngöôïc laïi aâm boå maït. Quaûng Thaát cho raèng: baùt laø tröø boû, pheá boû.

Thöøa saùch. Vaên coå vieát chöõ saùch. ba chöõ töôïng hình ñeàu ñoàng, ngöôïc laïi aâm soå saùch. Saùch laø roi quaát ngöïa choã goïi laø quaát con ngöïa phi nhanh.

Thuyeàn nhaân. Ngöôïc laïi aâm lieän truyeàn. Theá Boån cho raèng: cuøng vôùi haøng hoùa troáng phaùch cuûa ho Ñòch chôû moät chieác thuyeàn. Toáng Trung cho raèng: toâi thaàn cuûa vua. Saùch Phöông ngoân cho raèng: töø quan aûi ñeán cöûa Taây goïi chu laø thuyeàn. Thích danh cho raèng: thuyeàn laø noi theo goïi laø theo nöôùc maø ñi. Luaän vaên vieát chöõ haøng, ngöôïc laïi aâm hoà giang. chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Thanh ñình. Quaûng Thaát vieát thanh ñình. aâm laø thanh ñình. Trang Töû vieát thanh linh., aâm lònh ngöôïc laïi aâm löïc lieãu.

Taøi xuaát. Ngöôïc laïi aâm taïi tai. Saùch Quaûng Thaát cho raèng: taøi laø taïm thôøi. Haùn thö vieát chöõ taøi laø chaúng qua, chæ laø, keùm, khoâng laâu daøi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: vieát chöõ taøi. Ñoâng Quaùn Haùn kyù vaø caùc söû. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: ñeàu vieát chöõ taøi tuøy theo vieát khoâng coù ñònh theå.

Suy maïo. Vaên coå vieát chöõ maïo hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ hao cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm maïc baùo. Saùch Leã kyù cho raèng: taùm möôi tuoåi goïi laø maïo. Trònh Huyeàn cho raèng: maïo laø meâ maãn hay queân goïi maïo laø loaïn.

Nhöng thaùc. Vaên coå vieát chöõ nhung. ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm nhö laêng. Saùch Nhó Thaát cho raèng: nhöõng, laø sao beøn. Laïi goïi nhöng laø nhaân. Quaùch Phaùc cho raèng: goïi laø nhaân duyeân.

Phaát naïo. Ngöôïc laïi aâm naõi giaùo. Quaûng Thaát cho raèng: naïo laø nhieãu loaïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naïo laø quaáy roái. Theo Thanh loaïi cuõng cho raèng: quaáy roái.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 7

Ty thi. Ngöôïc laïi aâm tyû nhó. Ñaây dòch laø nhoùm ngöôøi khaát thöïc.

Hoaëc goïi laø thaønh ñoaøn, döïa theo chöõ ty laø ngöôøi sai khieán.

Lieät khoâi. Ngöôïc laïi aâm löïc chieát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lieät laø löûa chaùy döõ doäi. Quaûng Thaát cho raèng: lieät laø quaù noùng, noùng boûng.

Haøm dó. Theå chöõ vieát chöõ haøm ngöôïc laïi aâm hoà cam. Goïi laø taøi saûn rieâng, ngöôøi haøm chöùa nhieàu.

Thöù di. Laïi vieát chöõ di. hai chöõ töôïng hình. Truï vaên vieát chöõ di cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm döïc chi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gaïo naáu thaønh keo maïch nha. Thích danh cho raèng: nhöõng moïng maï nhoû yeáu ôùt laøm ñöôøng maät naáu laøm ñöôøng, caùc treû nhoû vui thích. AÂm ñöôøng ngöôïc laïi aâm tôï dinh.

Yeáu thuaät. Ngöôïc laïi aâm thaàn duaät. Thuaät laø phaùp thuaät. Laïi goïi laø trong thoân aáp ñöôøng thoâng caùc ngaõ goïi laø thuaät. Thuaät laø thoâng, khoâng coù choã naøo laø khoâng thoâng.

Baø ñaø. Ngöôïc laïi aâm thaùi haø. Döïa theo chöõ ñaø laø loâi keùo, daãn

daét.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 8

Thoân coá. Ngöôïc laïi aâm thoå caên tha ñieàn. hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thoân laø nuoát vaøo coå hoïng. Quaûng Thaát cho raèng: nuoát vaøo coå hoïng, laøm tieâu luoân.

Beänh du. Vaên coå vieát chöõ du cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm du chuû. Saùch Phöông ngoân cho raèng: beänh keùm daàn goïi laø du. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: beänh daàn daàn keùm, khoûi haún, cuõng goïi laø laønh beänh, maïnh khoûe trôû laïi.

Quaùi trí. Vaên coå vieát chöõ quaùi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå maïi.

Quaûng Thaát cho raèng: quaùi laø treo leân.

Ñaïi boät. Nay vieát chöõ boät cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå moät. Goïi laø treâ nröøng trôøi möa truùt nöôùc aøo aït laøm cho hang ñoäng ñaày nöôùc. AÂm nghóa Haùn thö cho raèng: nöôùc möa tuï laïi.

UÛy thaùc. Laïi vieát chöõ uûy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö nguïy. Theo

Thanh loaïi cho raèng: uûy coû heùo uùa. Quan Taây noùi coû heùo uùa laø öù. Ñoâng Ñoâng goïi coû heùo uùa laø tieán. Giang Nam cuõng noùi coû heùo uùa laø uûy Saùch Phöông ngoân cho raèng: cuõng nhö vaäy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöøa ñaïo. Taùo laø laøm cho khoâ.

Baát eá. Ngöôïc laïi aâm ö kieát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: eá laø aên côm maéc ngheïn. AÂm thaát ngöôïc laïi aâm tri laät. Goïi laø taéc ngheõn. Luaän vaên phaàn nhieàu vieát chöõ yeát. Ngöôïc laïi aâm ö kieán ö hieàn. hai aâm. Yeát laø nuoát vaøo, nuoát vaøo coå hoïng. Yeát chaúng phaûi theå chöõ ñaây duøng.

Tuaán phöông. Ngöôïc laïi aâm sôû löïc. goïi laø chaùnh phöông.

Man ñaø. Ngöôïc laïi aâm kî an. Döïa theo chöõ saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhìn che giaáu caùi nhìn, cuõng goïi laø xem thöôøng che giaáu.

Thieát chieâm. Ngöôïc laïi aâm treân kyø chieâm. Döïa theo chöõ saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thieát laø maáu choát cuûa nhieáp xe. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: chieâm laø maáu choát naém giöõ, cuõng goïi laø nhieáp xe.

Hoài phuïc. Laïi vieát chöõ phuïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phoø phuùc. Haùn thö cho raèng: soâng nöôùc hang ñoäng bò taéc ngheõn. Toâ Laâm goïi laø phuïc. Phuïc ñoù laø nöôùc ngöng ñoïng laïi. Nghi ñeá kyù vieát phuïc hoài. Laø nöôùc chaûy quanh doäi trôû laïi.

Chí sao. Ngöôïc laïi aâm di nhieãu. Nhaùnh caây nhoû goïi laø sao. Vaên thoâng duïng cho raèng: caây nhoïn goïi laø sao. Saùch Phöông ngoân cho raèng: sao laø caønh caây nhoû. Quaùch Phaùc cho raèng: sao ñoù laø phaàn ngoïn cuûa caây nhaùnh nhoû.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 9

Hoaøn giaùp. Ngöôïc laïi aâm hoà man. coâng hoaïn. hai aâm. Taû truyeän cho raèng: hoaøn laø aùo giaùp caàm binh. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: hoaøn xuyeân suoát qua. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: y phuïc binh lính aùo giaùp. Giaõ Quyø chuù giaûi raèng: aùo giaùp.

Tröø suùc. Ngöôïc laïi aâm tröïc ö. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tröø laø chôø ñôïi, chöùa ñaày ñuû, cuõng goïi laø chöùa taøi vaät. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø suùc. Vaên coå vieát chöõ suùc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm só luïc. Suùc chöùa nhoùm, tích tuï.

Töông giao. ngöôïc laïi aâm ö dieâu. giao laø môøi goïi aân caàn, cuõng goïi laø tìm kieám mong caàu. AÂm kieâu ngöôïc laïi aâm coå nhieâu.

Tröôøng thuû. Ngöôïc laïi aâm tröø löôïng. goïi laø ñaày ñuû laâu daøi, cuõng goïi laø dö thöøa.

Lieãm töû. Nay vieát chöõ lieãm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc chieâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoäp göông soi goïi laø caùi hoäp vuoâng coù ñaùy. Nay Giang Nam goïi laø hôïp traêng söùc vaäy.

Khai traùch. Bì Thöông vieát chöõ tuïy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm só caùch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: traùch laø nöùt neû ra. Quaûng Thaát cho raèng: phaân ra.

Truùc ñaùt. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñaït. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tö laø caây buùt goïi laáy da cuûa maêng tre. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông ngoân raèng: Giang ñoâng goïi laø chieáu ñan baèng tre maø thoâ ñoù laø ñaùt, ñöôøng vaân ñi nghieâng leäch laø boû ñi. AÂm pheá laø aâm pheá. Laïi goïi laø chieáu tre. Giöõa Toáng, Nguïy goïi laø caùi hoäp tre maø thoâ ñan baèng coû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chieáu coû thoâ sô, duøng tre beän laøm chieáu, duøng coû may beän laøm chieáu v.v...

Coå boåi. Ngöôïc laïi aâm phuû caùi. Goïi laø taám thaûm coù naêm maøu saéc, cuõng laø teân caây, laáy hoa boâng laøm tô deät thaûm.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 10

Yeåm oá. Ngöôïc laïi aâm oâ loâ. Theo chöõ oá gioáng nhö laø gheùt. Saùch Leã kyù cho raèng: toâi gheùt toâi phaûi duøng tình. Maø Luïaân ngöõ noùi ñeán oá laø maøu tím maøu ñoû taäp hôïp ñeàu laø vaäy. Ngöôøi ta goïi laø caùi taâm ngöôøi coù laáy, coù boû neân goïi laø toát xaáu, maø haûo oá. hai aâm ñeàu laø khöù thanh.

Vi ñöôøng. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñöông. 762 Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñeà ñöôøng. Bì Thöông cho raèng: bôø caùt daøi goïi laø ñeâ laø ñöôøng. Ñeâ ñöôøng ñoù ngaên phoøng nöôùc traøn vaøo. laïi goïi laø ngaên chaën, chöùa ñaát laøm phong toûa ngaên chaën nöôùc vaäy.

Quaùch aáp. Ngöôïc laïi aâm coå hoaïch. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: quaùch laø thaønh quaùch. Coâng Döông Truyeän noùi: quaùch ñoù laø roäng lôùn bieát bao nhieâu. Thích danh cho raèng: quaùch laø nhöõng thoân laøng tuï laïc beân ngoaøi thaønh roäng lôùn. AÁp ñoù laø saùch Chu leã noùi raèng: boán tænh laøm moät aáp. Trònh Huyeàn cho raèng: vuoâng hai daëm. Taû Truyeän cho raèng: phaøm aáp coù toâng mieáu. Trong thôøi quan chuû goïi laø ñoâ khoâng coù ngöôøi ñoù goïi laø aáp. AÂm hoaïch ngöôïc laïi aâm hoà quaùch.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 11

Sanh ñeà. Ngöôïc laïi aâm ñeâ heà. Theo Mao Thi Truyeän noùi raèng: con traâu môùi nhuù söøng. Theo Truyeän noùi raèng: Maàm coû môùi nhuù, coû môùi moïc.

Tích ñieàn. Vaên coå vieát chöõ tích. ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm taøi xích. Tích ñoù laø moûng, cuõng goïi laø oám gaày.

Gia mieâu. Vaên coå vieát chöõ da cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm giaõ haø. Gia laø ñieàu toát laønh. Saùch Nhó Thaát cho raèng: gia laø ñeïp.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 12

Khanh tónh. Vaên coå vieát chöõ tónh thaùi. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töø tính. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tónh laø caùi haàm lôùn. Quaûng Thaát cho raèng: cuõng laø caùi haàm. Tam Thöông cho raèng: tónh goïi laø caùi gieáng döôùi ñaát goïi laø caùi haàm, choã caêng roäng ra ñeå baét caàm thuù.

Suûy xuùc. Vaên coå vieát chöõ suûy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sô uûy. goïi laø tieàn nhaân suy ñoaùn, ño löôøng, ñaùnh giaù. Giang Nam duøng aâm naøy. Laïi aâm ñoâ quaû. Suûy laø ño löôøng, thöû ngöôøi phöông Baéc duøng aâm naøy. Theo yù nghóa cuûa vaên luaän vieát chöõ ñuùng nghi laø ñoûa ngöôïc laïi aâm sô uûy. goïi laø sôø moù. Vaên thoâng duïng cho raèng: sôø moù, tìm toøi goïi laø ñoûa.

Bao truø. Ngöôïc laïi aâm boå giao. Bao ñoù laø noùi bao goàm, goùi thòt ôû trong goïi laø bao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: bao truø ñoù laø nhaø beáp. Thieân Thöông Hieät cho raèng: nhaø cung caáp thöùc aên, nhaø naáu thöùc aên.

Thuûy chöõ. Ngöôïc laïi aâm chi döõ. Saùch Nhó Thaát cho raèng: baõi ñaát nhoû noåi leân giöõa nöôùc goïi laø chöõ. Lyù Tuaàn cho raèng: boán beân ñeàu coù nöôùc rieâng coù baõi ñaát nhoâ cao leân coù theå ôû ñoù goïi laø chöõ. Thích danh cho raèng: chöõ ñoù laø che truøm, theå cao coù theå che caû maët nöôùc khieán cho theo moät beân chaûy voøng quanh.

Xuyeân giaùo. Ngöôïc laïi aâm coå hieáu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi haàm döôùi ñaát caát giaáu thoùc luùa.

Taêng tuùc. Ngöôïc laïi aâm töû duï. Tuùc gioáng nhö laø thaønh xong, töông tuùc. laø cuøng nhau thanh xong vaäy.

Sieåm nònh. Ngöôïc laïi aâm söûu nhieãm. Ngöôïc laïi aâm döôùi noâ ñònh. Hy voïng mong caàu ñöôïc vöøa loøng maø noùi theo, nònh hoùt goïi laø sieåm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noùi kheùo leùo taâng boác leân goïi laø nònh. Laïi goïi laø kheùo, hay nònh ñeå ñöôïc loøng mong muoán goïi laø nònh.

Tuïc thoaïi. Truï vaên vieát chöõ thoaïi vaên coå vieát chöõ thoaïi hoân. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà khoaùi. Saùch Quaûng Thaát cho raèng: Hoøa hôïp baøn luaän, cuõng goïi laø duøng lôøi bôõn côït, choïc gheïo. Theo Thanh loaïi cho raèng: thoaïi laø noùi sai ngoa.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 13

Hoøa muïc. Laïi vieát chöõ muïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm vong loäc vong truùc. hai aâm. Muïc laø kính hoøa vui veû, hoøa kính vui veû vôùi nhau.

Kieåm khoå. Vaên coå vieát chöõ lieãm. Nay vieát chöõ lieãm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm lyù lieãm lyù chieâm. hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø loaøi hoa traéng, xanh daây leo coû daïi moïc nôi hoang daõ.

Laït na. Ngöôïc laïi aâm löïc ñaït. Döïa theo chöõ laït na. ñoù laø laøm traùi ngöôïc, ngang böôùng. Theå chöõ vieát töø boä thuùc ñeán boä ñao.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 14

Ai traàn. Ngöôïc laïi aâm oâ lai. Vaên thoâng duïng cho raèng: tro buïi goïi laø ai. Ai cuõng laø buïi traàn.

Chích haï. Ngöôïc laïi aâm chi haïch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chích laø döôùi baøn chaân. Nay cuõng vieát chöõ giaù nhieáp. Nay goïi laø baøn chaân khoâng dính nöôùc, thaám nöôùc.

**- QUYEÅN 15 (**Tröôùc khoâng coù aâm.)

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 16

Hoïc tuø. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ oâ. Hoaëc laø vieát chöõ tuø vieát thaønh chöõ tuø ngöôïc laïi aâm tôï löu. goïi laø noåi treân maët nöôùc. Giang Nam noùi ñaäp nöôùc noåi treân maët, töùc laø bôi sang qua soâng.

Traùch thuû. Vaên coå vieát chöõ traùch cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm truùc caùch. Quaûng Thaát cho raèng: traùch laø caêng ra, môû to ra. Vaên thoâng duïng cho raèng: caêng thaúng goïi laø traùch. Luaän vaên vieát chöõ traùch naøy chöa thaáy saùch naøo xuaát hieän.

Nhaát taàm. Vaên coå vieát chöõ taàm hoaëc laø vieát sao cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tôï laâm. Goïi laø ngöôøi coù hai caùnh tay goïi laø taàm. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi raèng: con ngöôøi ta taùm thöôùc laø taàm laø töï taêng theâm gaáp ñoâi cho taùm thöôùc goïi laø taàm.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 17

Sôû chaán. Ngöôïc laïi aâm tri traàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: traán aùp, ñeø xuoáng cuõng goïi laø traán an. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: chaán laø ñeø neùn.

Xuyeán tu. Vaên coå vieát chöõ hoaùn hoaøn. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Luaän vaên vieát chöõ quaùn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå hoaïn. Saùch Nhó Thaát cho raèng: xuyeán laø thoùi quen. Ngöôøi ta coù thoùi quen trong loøng.

Tích kieán. Ngöôïc laïi aâm thaát xích. Tích laø laï hieám thaáy. Goïi laø vieäc taø vaïy khoâng chaùnh lyù.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 18

Tuy traät. Ngöôïc laïi aâm ñoà keáit. Saùch Quaûng Thaát cho raèng: traät laø sai keùm, sa suùt. Töï thö cho raèng: baøn chaân maát thaêng baèng. Saùch Phöông ngoân cho raèng: traät laø vaáp teù quî. Quaùch Phaùc cho raèng: vaáp teù

ngaõ ngöûa treân ñaát.

Baát tích. Ngöôïc laïi aâm tyø dieäc. Tích laø tích cuõng laø hieám laø ít thaáy laøm ñeàu taø vaïy, khoâng ñuùng.

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 19

Quyeát ñoä. Ngöôïc laïi aâm döôøng caùc. ñoä laø ño löôøng, ñaùnh giaù, ño löôøng öu khuyeát.

Trì ñoäng. Ngöôïc laïi aâm tröïc tri. Quaûng Thaát cho raèng: trì laø chaïy.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngöïa phi nöôùc ñaïi, chaïy raát nhanh.

Döïc luaän. Laïi vieát chöõ döïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö chöùc. Saùch Nhó Thaát cho raèng: naém giöõ goïi laø döïc. Laïi chuù giaûi raèng: döïc laø coät truï. AÂm thöùc ngöôïc laïi aâm ñoà ñaéc. Quan Trung noùi laø A thöùc. Giang Nam noùi traùc döïc. töùc laø hình thieán, caét boä phaän sinh duïc.

Coáng hieán. Ngöôïc laïi aâm coå loâng. Goïi coáng laø daâng naïp. Quaûng Thaát cho raèng: daâng hieán cho baäc treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi hö kieán. Goïi laø hieán tieán vaøo daâng leân. Ngöôøi xöa ñem vaät daâng hieán cho baäc toân kính, goïi laø hieán, cho, taëng.

- **QUYEÅN 20** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 21

Thích taâm. Ngöôïc laïi aâm thi dieäc. Quaûng Thaát cho raèng: vöøa vaën thích hôïp thoâng thöông toát laønh, goïi laø ngöôøi coù taâm toát thích hôïp.

Haøo ly. Laïi vieát chöõ haøo cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà cao. Vaên döôùi vaên coå vieát chöõ ly hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ hao ngöôïc laïi löïc chi. Haùn Thö Luaät Lòch Chí noùi raèng: khoâng maát haøo ly, töùc sôïi loâng nhoû naøo. Maïnh Khang noùi: haøo laø loâng nhoû cuûa con thoû, möôøi haøo goïi laø lyù. Tam Thöông cho raèng: ly laø moät sôïi loâng. Nay ñeàu noùi ly laø lyù, chöõ coå cuõng thoâng duïng.

Tuï laïc. Ngöôïc laïi aâm treân töø vaïn. Saùch Haùn thö noùi raèng: hoïc quan

tuï goïi laø töa. Höông goïi laø döông, tröông yeán goïi laø aáp, goïi laø laïc. Vi Thieäu chuù giaûi saùch Tieåu Thaát raèng: höông goïi laø tuï choã ngöôøi tuï hôïp laïi. Quaûng Thaát cho raèng: laïc laø choã ngöôøi ôû cö truù. Saùch Haùn thö cho raèng: khoâng coù khoùi laø khoâng coù tuï laïc.

**- QUYEÅN 22 :** Khoâng coù aâm

# \*\*\*\*\*\*\*

**A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN TUÏNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Ñöôøng oâi. aâm treân laø ñöôøng ngöôïc laïi aâm döôùi oåi hoài. teân cuûa ñòa nguïc noùng nhieät. Ñöôøng oâi ñoù laø ñoát löûa troû than noùng nhieät, cuõng goïi laø ñòa nguïc khoâi haø, laø ñòa nguïc noùng laïnh ñeàu tuøy theo töï thaân aùc nghieäp hoùa hieän toäi nhaân töï thaáy, ñeàu töï laøm töï thoï choã coù vieäc khoå, gioáng nhö trong moäng thoï nhaân khoå vui.

Kieân thuû caän trì man. Ngöôïc laïi aâm maõ ban. Kieân thuû thieân. Trì man thieân. Ñaùt kieâu thieân. ñeàu truï ôû tu phieân sôn taàng caáp, töùc laø Ñòa cö thieân ôû coõi trôøi Töù Thieân vöông, gaàn Dung Quoác laø binh töôùng cuûa Thích Thieân Chuû.

Phieán ñeä. Ngöôïc laïi aâm sôû giai. Tieáng Phaïm, teân goïi khaùc cuûa Huyønh moân. Vaên tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Sô haäu phaùo song tieàn. Ngöôïc laïi aâm baønh maïo. Ñaây noùi laø treân coõi trôøi Ñao-lôïi, coù ba lôïi chaát ña hoa thoï. Ñöôøng Huyeàn Trang noùi laø vöôøn caây moïc, troå hoa phaùo khi moïc höông thôm bay nghe raát xa, caùc chuù thieân ñeàu hoan hyû vui möøng.

Cuïc tuûy taêng. Ngöôïc laïi aâm treân ngang nguïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cuïc laø bieân giôùi, sanh giôùi, phaân chia, löôïn quanh, khuùc khuyûu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuùch baùch, caän keà beân. Chöõ vieát töø boä xích ñeán boä khaåu, aâm ngang ngöôïc laïi aâm coäng ngung.

Baïo lieâu aùch. Ngöôïc laïi aâm treân bao maïo. aâm döôùi laø aùch. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù cho raèng: caøng xe ñeø thaúng leân coå con traâu laø aùch. Nöôùc ñaây cuõng laø aùch, cuõng laø möa. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: baïo ñoù laø ñoät nhieân möa nöôùc chaûy aøo aøo. Ñaây laø duï cho söï sanh töû, soáng cheát nhö nöôùc soâng lôùn. Laáy nghieäp laøm nöôùc troâi noåi treân maët bieån, duï cho höõu tình bò nöôùc cuoán baïo löu vaø aùch troùi buoäc dôøi ñoåi, soáng khoâng laâu, cuõng khoâng ñöôïc töï taïi. AÂm thuûy ngöôïc laïi aâm nöõ löïc. Coát toûa. Ngöôïc laïi aâm sa quaû. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: toûa laø

choïn laáy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: voøng moùc xích lieân keát vôùi nhau. chöõ vieát töø boä kim thanh, aâm toûa ñoàng vôùi aâm treân. Toûa töø boä tieåu ñeán boä boái cuõng coù vieát töø boä toûa vieát thaønh chöõ toûa laø chaúng phaûi. Vaên luaän vieát töø boä ngoïc vieát thaønh chöõ toûa. tieáng ngoïc khua chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Laân giaùc. Ngöôïc laïi aâm treân laät traân. teân cuûa loaøi thuù quyù, maø treân ñænh coù moät caùi söøng, laáy moät caùi söøng ñaây goïi laø Bích-chi-ca, hoaëc goïi laø Ñoäc giaùc.

Phuùc ñaúng. aâm phuùc nhö caùi taêm xe.

Phaït löôïng. Ngöôïc laïi aâm treân buùt yeåm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phaït laø taøi saûn hao toån. Tö Maõ Töôùng nhö vieát toån chöõ coå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hao toån. Chöõ vieát töø boä boái thanh phaït. Chöõ löôïng töø boä vieát ñeán boä chung laø chöõ chaùnh theå.

\*\*\*\*\*\*\*

**A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Caâu-xaù. Ñaây phieân dòch laø taïng teân goïi chung cuûa kho, laãm, keùn, bao chöùa, neân laáy teân maø goïi vaäy. AÂm kieån ngöôïc laïi aâm kinh dieãn. aâm tieáu ngöôïc laïi aâm tö dieäu. laø bao ñöïng ñao kieám. Taïng coù nhieàu teân rieâng ñeàu goïi laø coù moät.

Chö minh. Ngöôïc laïi aâm mòch kinh. Laïi aâm meâ ñònh. Thieân Thöông Hieät cho raèng: chö laø chaúng phaûi moät. Theo Thanh loaïi cho raèng: chö laø teân goïi chung cuûa töø ngöõ. Saùch Nhó Thaát cho raèng: minh toái taêm, môø aûo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: u minh, cuõng goïi laø ñeâm toái. Chöõ vieát töø boä mieân aâm mieân, ngöôïc laïi aâm minh bích. ñeán boä nhaät ñeán boä luïc goïi laø tính ñeán ngaøy möôøi saùu laø maët traêng baêt ñaàu khuyeát daàn neân vieát chöõ minh laø yù toái taêm vaäy.

Luaân moät. Ngöôïc laïi aâm löïc quaân. Saùch Nhó Thaát cho raèng: luaân laø traàm nòch, chìm ñaém. Laïi goïi laø saâu, chìm saâu, rôùt xuoáng saâu.

Giôùi huùc. Ngöôïc laïi aâm cö giôùi. Ngöôïc laïi aâm döôùi hö ngoïc. Raên baûo goïi laø giôùi, töï khích leä goïi laø huùc. Laïi giôùi cuõng goïi laø lôøi caûnh caùo, caån thaän. Huùc goïi laø gaéng söùc leân.

Ca-ña-dieãn-ni-töû. Ngöôïc laïi aâm dó thieän. Xöa goïi laø Ca-chieân- dieân-töû. Ñaây goïi laø theo hoï maø goïi teân, cuõng coù noùi Ca-ña-dieãn-na, töùc laø chuyeån thanh.

OÂ Ñaø Nam ngöôïc laïi aâm oâ coå ngöôïc laïi aâm döôùi ñoà ngaõ. Ñaây dòch laø töï thuyeát, goïi laø khoâng ñôïi thöa hoûi maø töï noùi ra. Xöa goïi laø Öu-ñaø-na töùc laø khoâng hoûi maø töï noùi, töùc laø kinh voâ vaán töï thuyeát vaäy.

Tyø-ba-sa hoaëc noùi laø Tyû-baø-sa. Tuøy theo ngöõ hoaëc laø vieát Tyø- pha-sa ñaây dòch laø Quaûng giaûi töùc laø giaûi nghóa roäng, hoaëc noùi laø Quaûng thuyeát laø noùi roäng ra cuõng goïi laø chuûng chuûng thuyeát hoaëc noùi laø phaàn phaàn thuyeát laø noùi ra töøng phaàn, noùi ra caùc loaïi töôùng maïo ñeàu laø moät nghóa.

Ñaúng Taï ngöôïc laïi aâm tôï da Quaûng Thaát cho raèng: Ta qua ñoài, cheát ñi.

Sôû thoân ngöôïc laïi aâm tha ngaän tha hieàn hai aâm. Thoân laø nuoát xuoáng khoâng coù nhai. Quaûng Thaát cho raèng: Nuoát maát tieâu. Saùch thuyeát caên cho raèng: Nuoát vaøo coå hoïng.

Höõu traùch laïi vieát chöõ tranh cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm traéc nghòch traéc canh hai aâm Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Traùnh laø tranh caûi cuõng goïi laø daãn ra, loâi keùo ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Goïi laø kia vaø ñaây caïnh tranh loâi keùo vaät ra.

Khí Ñaèng ngöôïc laïi aâm ñoà ñaêng Quaûng Thaát cho raèng: Ñaèng laø thaêng leân, cuõng goïi laø ngöïa chaïy mau.

Khieáu khích ngöôïc laïi aâm khaåu ñieáu aâm döôùi laïi vieát chöõ khích cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khöu nghòch Quaûng Thaát cho raèng: Khieáu laø caùi huyeät, loå hoûng. Khích laø nöùt ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Caùi loå troáng roång, khích laø vaùch töôøng nöùt ra coù khe hôû, loå hoûng. Chöõ vieát töø boä phuï ñeán boä baïch treân döôùi laø boä tieåu.

A-giaø-giaø. Ñaây dòch laø toaøn töùc laø xoay voøng, A coù hai nghóa, hoaëc noùi laø khoâng, hoaëc noùi raát gioáng nhö bao haøm hai söï giaûi thích cho neân laäp ra boån maø goïi teân.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 2

Taát-xaù-giaù trong kinh xöa goïi laø Tyø-xaù-xaø cuõng noùi laø Tyù-xaù-giaù.

Teân cuûa loaøi quæ, ôû trong loaøi ngaõ quæ laø hôn heát caùc loaøi quæ khaùc.

Thaát-thuù-ma-la hình nhö gioáng nhö kinh luaät xöa, hoaëc laø vieát Thaát-thaâu-ma-la hoaëc vieát laø Thaát-thuû-ma-la AÂm tieáng Phaïm chuyeån dòch laø gieát caù con. Trong luaät Thieän Kieán noùi loaïi caù ngaïc daøi hôn hai

tröôïng, coù boán chaân gioáng nhö caù saáu, raêng raát beùn nhoïn, noù coù theå aên thòt caû con nai vaø con ngöôøi, loaøi thuûy toäc soáng döôùi nöôùc töùc goïi laø caù ngaïc. ÔÛ Quaûng Chaâu coù raát nhieàu loaïi caù naøy.

Bieån böùc ngöôïc laïi laïi aâm phöông mieân ngöôïc laïi aâm döôùi phöông muïc Thoâi Baùo xöa nay chuù giaûi raèng: Bieån böùc laø teân con chuoät tieân, cuõng goïi teân khaùc laø dôi bieát bay, soáng naêm traêm naêm, coù maøu traéng nôi ngöïc tuï taäp töøng baày, khi ñaäu laïi thì caùi ñaàu ruû xuoáng, cho neân goïi laø con dôi treo ngöôïc laø thöùc aên raát ngon.

Höu löu ngöôïc laïi aâm höùa ngöu, ngöôïc laïi aâm döôùi löïc chu saùch Nhó Thaát cho raèng: Laø loaøi chim quaùi aùc ñaùng khinh khi. Quaùch phaùc chuù giaûi raèng: Nay Giang Ñoâng goïi laø Höu Löu töùc laø chim caâu ngaïch aâm ngaïch laø aâm caùch Quaûng Thaát cho raèng: Höu Löu töùc laø gioáng cuù meøo cuõng goïi laø chim mang huyeàn aâm mang ngöôïc laïi aâm muïc giaûng cuõng goïi laø gioáng chim quaùi laï. Ban ngaøy muø ñui, ban ñeâm nhìn thaáy, tieáng keâu raát kyø quaùi. Quan Taây goïi laø huaán haàu Sôn Ñoâng goïi laø huaán coâ saùch Toaùn Vaên cho raèng: Loaøi chim naøy ban ñeâm ñi nhaët xöông xaùc ngöôøi cheát.

Daõ-can tieáng Phaïm goïi laø Taát-giaø-la hình saéc maøu vaøng xanh, gioáng nhö baày cho ñi ban ñeâm, tieáng keâu nhö choù soùi. Töï vaên laïi vieát laø Xaï-can. Theo Töû Hö Phuù cho raèng: Xaï-can chaïy raát nhanh phoùng raát xa, Tö Maõ Böu vaø Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: Ñeàu laø con Xaï-can, gioáng nhö con choàn caùo, maø nhoû hôn, coù theå leo leân caây. AÂm xa laø aâm daï Quaûng Chí cho raèng: Gioáng Xaï-can laøm oå treân caây cao raát nguy hieåm. Kinh Thieàn noùi raèng: Khi laáy con choù soùi laø thaáy con choàn caùo.

Saøi lang ngöôïc laïi aâm só giai Thöông Hieät giaûi thích vaên coå noùi raèng: Saøi gioáng nhö loaïi choù soùi, coù maøu traéng, coù moùng, raêng saét beùn nhoïn, gioûi baét thuù nhai ngaáu nghieán, Quaûng Thaát cho raèng: Saøi laø choù soùi, aâm pheä ngöôïc laïi aâm thôøi cheá.

Mieâu ly laïi vieát chöõ mieâu naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm vong trieâu vong bao hai aâm, ngöôïc laïi aâm döôùi löïc kyø gioáng mieâu laø hay baét chuoät. Quaûng Thaát cho raèng: Ly laïi goïi laø daõ ly töùc laø gioáng meøo hoang, meøo röøng.

Cöu-ma-la-ña ñaây goïi laø ñoàng thuû goïi laø trong caùc vò ñoàng töû laøm

thöôïng thö.

Baøo thai ngöôïc laïi aâm boå mao saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Baøo laø ñöùa treû ôû trong baøo thai chöa sinh ra.

Theá thoùa vaên coå vieát theá cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tha keá. Tam Thöông cho raèng: Theá laø nöôùc muõi chaûy ra. Saùch Chu Dòch Teà Töù cho

raèng: Theá laø nöôùc maét töø trong con maét chaûy ra goïi laø theá töø trong muõi chaûy ra goïi laø di.

Phoøng vieän ngöôïc laïi aâm vuõ quyeån goïi laø giöõ gìn thuû hoä, noùi laø xem xeùt baûo veä, vieän trôï, hoä trôï, cuõng goïi laø giöõ laáy, oâm giöõ laáy, chöõ vieát tö boä thuû.

Pha-tri-ca ngöôïc laïi aâm traéc thi cuõng goïi laø Baø-phaù-ca laø teân thaät cuûa Taây Vöïc, xöa goïi laø Pha-leâ-ñô laø sai löôïc. Ñaây goïi laø ngoïc thuûy. Hoaëc noùi laø vieân ngoïc maøu traéng. Trong Ñaïi Luaän noùi: Laø baùu ngoïc, xuaát ra töø nuùi ñaù, trong ñoù quaù hôn ngaøn naêm baêng giaù laøm pha leâ chaâu ngoïc trong suoát, ñaây nöôùc naøy hoaëc cuõng coù, nhöng ôû Taây Vöïc coù raát nhieàu, nhöng vaät naøy khoâng phaûi do nôi baêng giaù hoùa thaønh, maø laáy nhieân lieäu hoùa chaát naáu thaønh vieân pha leâ, chaúng loaïi pha leâ ñaù ôû nöôùc Taây Vöïc.

Ñaûm xeá laïi vieát chöõ ñaûm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm traéc da aâm döôùi laïi vieát chöõ ma cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm sung theá ñaây dòch laø caùc ñaûm xoa. Goïi laø laáy naêm ngoùn tay chuïm laïi baét cheùo qua giöõ laáy. Xeá laø níu giöõ laáy, quaät xuoáng khieán cho thuaän roài níu giöõ, keùo loâi ra.

Töø thaïch ngöôïc laïi aâm toà tö Bì Thöông cho raèng: Töø thaïch laø ñaù nam chaâm.

Phuû thuû ngöôïc laïi aâm phöông chuû phuû gioáng nhö laø voã nheï. Quaûng Thaát cho raèng: Phuû laø ñaùnh, theo chöõ phuû cuõng laø an uûi voã veà.

Töông nhu vaên coå vieát chöõ nhaãn nhieãm hai chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm nöõ cöùu Quaûng Thaát cho raèng: Nhu laø taïp, nay goïi laø laáy maøu saéc khaùc pha troän vôùi nhau goïi laø nhu.

Vò höôùng ngöôïc laïi aâm höôùng löôïng Tam Thöông cho raèng: Cöûa soå xuaát ra töø höôùng baét. Höôùng cuõng goïi laø cöûa soå.

Höông tuy laïi vieát chöõ tuy saùch Töï Uyeån vieát chöõ tuy cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm tö duy saùch Vaän Löôïc noùi laø hoà tuy teân cuûa loaïi rau coù muøi thôm, Baùc Vaät Chí noùi raèng: Töông Ñaèng söù ôû Taây Vöïc ñöôïc loaïi rau thôm naøy, nay Giang Nam goïi laø hoà tuy, cuõng goi laø hoà chi aâm hoà phaàn tích ra veà sau chöõ ñoåi neân goïi laø höông tuy.

Hoa bì ngöôïc laïi aâm hoà baù teân caây, da coù theå laøm ñoà trang söùc caây

cung.

Quan hoa maïn ngöôïc laïi aâm coå ngoaïn quan cuõng gioáng nhö laø

ñoäi leân ñeo leân ñaàu. AÂm döôùi tieáng Phaïm goïi laø Ma-la ñaây dòch laø Maïn aâm maïn ngöôïc laïi aâm maïc ban. Theo Taây Vöïc goïi laø keát traøng hoa laøm ñoà trang söùc, phaàn nhieàu laø duøng Toâ-ma-na hoa laøm haøng. Keát laïi xoû xuyeân qua, khoâng luaän laø nam, nöõ, sang, heøn ñeàu duøng traøng hoa naøy

trang nghieâm, hoaëc laø treân ñaàu, hoaëc laø treân thaân mình, cho raèng trang söùc ñeïp. Thì caùc kinh coù noùi: Hoa maïn, Thò thieân maïn, Baûo maïn v.v... ñeàu ñoàng laøm caùc vieäc trong ñaây vaäy. Chöõ vieát töø boä tieâu aâm tieâu ngöôïc laïi aâm sôû haøm thanh maïn aâm maïn ngöôïc laïi aâm di nhieân.

Coå taûng ngöôïc laïi aâm tang Laõng Bì Thöông cho raèng: Caùi duøi ñaùnh troáng Töï Thö cho raèng: Coå laø taøi naêng. Nay Giang Nam goïi laø khuoâng coå khuoâng töùc laø cöùu giuùp töùc laø taûng aâm khoûa ngöôïc laïi aâm nguõ quaû

Chæ ñaïp nay vieát chöõ ñaïp cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm ñoà ñaùp saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Duøng moùng tay caøo gaõi, nay laø buùng moùng tay.

Naïi-laïc-ca ngöôïc laïi aâm song caùt goïi laø choã chòu khoå. hoaëc noùi laø Na-laïc-ca töùc laø ngöôøi thoï toäi. Ñaây goïi laø khoâng theå vui cuõng goïi laø chaúng phaûi haønh goïi laø chaúng phaûi chôû haønh phaùp, hoaëc laø ôû giöõa khe nuùi, hoaëc trong bieån lôùn, khoâng ngöøng nghæ, nhö ôû döôùi ñaát noùi laø ñòa nguïc ñoù cuõng laø dòch moät nghóa vaäy.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 3

Phieán ñeä baùn traïch ca ngöôïc laïi aâm laït giai trong kinh Luaän Xöa hoaëc noùi Baøn traù, hoaëc noùi Baøn-tra-ca ñeàu laø tieáng ñòa phöông ñoïc coù khinh troïng naëng nheï. Baùn traïch ca ñaây dòch laø Huyønh moân. Teân chung goïi ngöôøi Huyønh moân. Loaïi ngöôøi naøy coù naêm loaïi. Nay ñaây goïi laø loaïi ngöôøi thöù ba, Phieán ñeä baùn traïch ca ñoù goïi voán coù nam caên nhöng khoâng ñaày ñuû, neân cuõng khoâng theå sanh con ñöôïc.

Nhaõn lieåm ngöôïc laïi aâm cö nghieåm saùch töï löôïc cho raèng goïi laø mí maét ngoaøi.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 4

Caûnh giaùc vaên coå vieát chöõ caûnh hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm cö aûnh caûnh goïi laø raên nhaéc thaän troïng, thaét chaët, môû ra cuõng goïi laø khôûi leân. Quaûng Thaát cho caûnh, ngaên ngöøa, baát an, phoøng bò.

AÁn khaû ngöôïc laïi aâm y chaán aán laø nieàm tin, trong vaên ghi laïi choã thi haønh trong loøng tin ñeå duøng chöõ vieát töø boä qua ñeán boä tieát aâm tieát laø aâm tieát.

Duõng haõn ngöôïc laïi aâm dueä duõng ngöôïc laïi aâm döôùi hoà thaû duõng goïi laø Huøng vuõ quaû quyeát, saùch Ích Phaùp cho raèng: Bieát cheát maø khoâng traùnh goïi laø duõng treo maïng laøm nhaân nghóa goïi laø duõng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Haõn duõng laø cso söùc maïnh. Tam Thöông cho raèng: Haõn laø kieät kieät goïi laø trí tueä xuaát ra hôn ngaøn ngöôøi.

Baát nhaøn theå chöõ vieát nhaøn cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm aâm haïch nan goïi laø thoùi quen raûng rang, nhaøn nhaõ. Coâng Thieân goïi laø an tónh.

AÂm chæ ngöôïc laïi aâm chæ dó saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Vieát chöõ chæ goïi laø yù chæ, yù chí.

Vò thöôøng ngöôïc laïi aâm thò döông Quaûng Thaát cho raèng: Thöôøng laø neám thöû, cuõng laø taïm thôøi, thôøi gian ngaén chöa töøng traûi qua, chöa töøng thöû qua.

Sieåm cuoáng ngöôïc laïi aâm söûu nhieãm goïi laø hy voïng mong caàu yù thuaän theo noùi taâng boác, nònh hoùt ñeå ñöôïc loøng goïi laø sieåm, goïi laø nghieâng mình xuoáng laáy ñieàu tö lôïi veà mình. Sieåm cuõng laø nònh, cuoáng laø meâ hoaëc khinh khi.

Kieåu loaïn ngöôïc laïi aâm cö yeâu goïi laø giaû traù, löøa doái, meâ hoaëc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Laø giaû daïng chuyeân quyeàn, goïi laø giaû daïng cho mình laø baäc cao thöôïng, taêng thöôïng maïng goïi laø kieåu theå chöõ vieát töø boä thuû ñeán boä kieâu nay ñeàu vieát chöõ kieâu. Goïi laø kieâu caêng, ngaïo maïn.

Lieät vieát ngöôïc laïi aâm ly trieát saùch Quaûng Thaát cho raèng: Lieät laø nhieàu, döõ daèn, saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Lieät laø löûa chaùy döõ doäi, maõnh lieät.

Cöõ thò vaên coå vieát chöõ hy cuøng ñoàng ngöôïc laïi aâm thôøi duõ thò laø yû

laïi döïa vaøo. Theo Haøm Thi Truyeän cho raèng: Khoâng coù meï khoâng bieát nöông töïa vaøo ñaâu.

Laêng mieät ngöôïc laïi aâm löïc thaêng aâm döôùi laïi vieát chöõ mieät cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm maïc kieát Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Laêng laø xaâm phaïm, xuõ phaïm laêng nhuïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Mieät laø xem nheï khinh thöôøng.

Ngaïo daät ngöôïc laïi aâm nguõ ñaùo saùch Quaûng Thaát cho raèng: Ngaïo maïn khoâng cung kính, khinh thöôøng nôi ngöôøi, daät laø buoâng thaû, phoùng tuùng.

Phaàn thieâu vaên coå vieát chöõ phaàn taùn hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng

ngöôïc laïi aâm phoø vaân saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Phaàn laø thieâu ñoát löûa ngoaøi ñoàng ruoäng, chöõ vieát töø boä hoûa yù noùi thieâu ñoát röøng.

Ñöôøng quyeân ngöôïc laïi aâm dó duyeân ñöôøng laø nhoùm beø ñaûng, ba hoa gian doái. Khoâng troáng roång,saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Quyeân laø tröø boû, pheá boû.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 5

Baùn-coån-sa ngöôïc laïi aâm Naõi-khaû xöa noùi laø Na-sa-quaû hình nhö laø quaû döa, muøi vò raát ngoït.

Caâu loâ chaâu ñaây dòch laø thöôïng thaéng cuõng goïi laø thaéng sanh. Trong kinh xöa vieát laøUaát-ñôn-vieät hoaëc goïi laø Uaát-ñaùt-la-vieät cuõng noùi laø Uaát-ña-la-caâu-laâu ñeàu laø tieáng Phaïm ñoïc chuyeån löôõi coù naëng coù nheï.

Saéc trieàn ngöôïc laïi aâm trò lieân tieáng Phaïm noùi A-phöôïc-giaù-la. Ñaây dòch laø Thò trieàn töùc laø haøng quaùn baùn buoân, saùch Leã Kyù cho raèng: Nôi tuï hoäi choã gieáng nöôùc, ngaøy xöa khoâng coù chôï buùa, ngöôøi ta thöôøng tuï hoäi nôi gieáng nöôùc laáy nöôùc, nhaân vì vaäy ngöôøi ta môùi ñem vaät ra ñeå trao ñoåi, thaønh ra daàn daàn thaønh chôï, maø khoâng ñaùnh deïp, thu nhaän. Trònh Huyeàn cho raèng: Trieàn laø chôï buùa mua baùn trao ñoåi vaät, haøng quaùn, phoá xaù, nôi kinh ñoâ, Tieàn cuõng laø choã ôû, choã cö truù cuûa ngöôøi daân. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: Giöõa Ñaïi Haûi Ñoâng Teà, goïi choã ôû laø trieàn, xöa goïi laø muoán ñi e ngaïi laàm ñöôøng. Tieáng Phaïm goïi laø haønh, laø taêng, töùc laø Taùi-ca-pheä.

Quyû Phaïm laïi vieát chöõ Phaïm cuõng ñoàng aâm Phaïm goïi pheùp taéc, nghi taéc laø coù theå laøm khuoân maãu pheùp taéc cuõng goïi laø ngöôøi giaùo thoï, laøm khuoân maãu pheùp taéc. Tieáng Phaïm goïi laø A-giaù-lôïi-lôïi-taø xöa noùi laø A-xaø-leâ-laø-sai.

Cöông phoù ngöôïc laïi aâm cö löông aâm döôùi vaên coå vieát chöõ boài ngöôïc laïi aâm boà baéc ngaõ ngöûa goïi laø cöông naèm xaáp goïi laø phoù noùi laø naèm ngöûa teù ngaõ ngöõa laø phía tröôùc coù vaät che.

Phaàn nhueá ngöôïc laïi aâm phoø phaàn saùch Phöông Ngoân cho raèng: Phaãn laø giaän traøn ñaày. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Phaãn laø ñaày traøn ra ngoaøi, goïi laø khí giaän phaån noä traøn ñaày.

Vaãn moät laïi vieát chöõ vaãn cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm vò phaån. Theo

Thanh loaïi cho raèng: Vaãn laø chìm, cuõng goïi rôi xuoáng hoá saâu.

Ñaït-nhó-la ngöôïc laïi aâm di nhó (764). Ñaây dòch laø phaùp nhieáp thoï. ÔÙt-ñaùt-la ngöôïc laïi aâm oâ moät. Ñaây goïi laø nhieáp thoï thaéng Thaéng- quyeát-kyø-la ngöôïc laïi aâm cöï caêng ñaây goïi laø nhieáp haèng sa ñaây ñeàu laø

teân cuûa ngöôøi.

Baïch loä ngöôïc laïi aâm lai coá. Baïch loä, laø chim thuûy ñieåu, ñaàu caùnh ñeàu treân löng, coù loâng caùnh daøi. Giang Ñoâng laáy laøm loâng mi. Ly tao goïi Baïch loä hieän ngöôïc laïi aâm toâ loâi.

Töï tieàn vaên coå vieát töï cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm töø lôïi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Töï laø keá thöøa, keá tuïc, noái doõi toâng ñöôøng, keá tuïc.

Phong hoà ngöôïc laïi aâm phi phong laïi aâm phong aâm döôùi laïi vieát coå yeát hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm hoä coâ. Goïi laø treân löng coù nhuïc thòt loài leân gioáng nhö con Laïc ñaø, ñoù goïi laø phong nay ôû ñaây coù con traâu, thaân hình nhoû hôn treân löng cuõng coù loài thòt xöông guø leân goïi laø phong saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Traâu ôû nöôùc hoà, coå ruû xuoáng. Thích Danh cho raèng: ÔÛ nöôùc hoà con traâu coå hoïng thoøng xuoáng.

Nhöng vò laïi vieát nhaõn sô hai chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm dieän laêng Quaûng Thaát cho raèng: Nhöng laø töø laäp laïi saùch Nhó thaát noùi raèng: Nhöng laø bôûi vì, côù sao.

Trung danh ngöôïc laïi aâm nhó thaønh Goïi laø côø xí, phan loïng, cuõng goïi laø danh chaát laø töø theo maïng theo Taû Truyeän goïi laø laãy laøm cheá ra nghóa, yù nghóa. Quaûng Thaát cho raèng: Goïi thaønh danh chöõ vieát töø boä khaåu ñeán boä tòch, tòch laø chieàu toái khoâng coù thaáy phaûi duøng mieäng maø goïi cho neân laø thaønh danh, chöõ chæ yù.

Vaên töï ngöôïc laïi aâm treân töø töû theo saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Phoå khaép, Thöông Hieät cho raèng: Vieát saùch phaûi döïa theo töôïng hình cho neân goïi laø danh chöõ vaên naøy veà sau trôû thaønh hình thanh töông tuïc coù nhieàu lôïi ích töùc goïi laø töï laø sinh ra. Goïi laø con chaùu ñöôïc thaém nhuaàn, caøng ngaøy caøng nhieàu hôn, cho neân goïi laø töï.

Suy-a ngöôïc laïi aâm oâ khaû. Goïi laø khoâng coù nghóa vaên töï.

ÔÙt giaù ngöôïc laïi aâm oâ moät goïi laø töï giôùi ñaây noùi nghóa hôïp taäp giôùi goïi laø töï maãu töùc chöõ caùi.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 6

Yeáu thích lam ngöôïc laïi loâ caùt hoaëc laø vieát Yeáu-la-lam hoaëc laø noùi Ca-la-ra ñeàu laø moät nghóa. Ñaây goïi laø nghi hoaëc, cuõng noùi laø hoøa hôïp. Goïi laø cha meï khoâng saïch nhö maät ong hoøa vôùi toâ laïc tieâu maát, nhöng maø thaønh moät khoái roài thoï sanh, trong baûy ngaøy ñaàu ngöng ñoïng trôn, nhö söõa ñaëc roài ngöng ñoïng thaønh cao töùc laø lôùp môõ, cuïc huyeát môõ.

Nhuaän oác vaên coå vieát chöõ oác cuõng ñoàng ngöôïc laïi oâ moäc OÁc gioáng nhö laø töôùi roùt nöôùc, thaém nöôùc phì nhieâu töôi toát.

Naëc cuï ñaø xöa noùi laø Ni-caâu-ñaø-thoï hoaëc laø vieát Ni-caâu-luaät hoaëc goïi laø Ni-caâu-loaïi-ñaø cuõng noùi Ni-caâu-laâu cuõng noùi Ni-caâu-loâ-ñaø ñeàu laø moät nghóa. Xöa dòch voâ tieát goïi laø töø caây quaûng thoï.

Trung yeâu laïi vieát chöõ yeâu cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm ö kieàu saùch vaên cho raèng: yeâu laø khuaát phuïc cong laïi. Quaûng Thaát cho raèng: Yeâu laø beû gaõy gioáng nhö vaät beõ gaõy caùi ñaàu. Chöõ vieát töø boä ñaïi töôïng hình laø khoâng thaúng. Laïi khoâng vieát taän, Thieân nieâm goïi laø yeâu chöõ chæ yù.

Nha tuùc ngöôïc laïi aâm aù-da noùi laø cô nhö chaân con quaï yù noùi ñen töùc laø laøm teân.

Noâng phu vaên coå vieát chöõ noâng hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm noâ ñoâng saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Vieát ñuùng laø chöõ noâng töùc laø ngöôøi caøy ruoäng. Nay vieát chöõ noâng tuïc duøng thoâng duïng.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 7

Tuõng caùn vaên coå vieát chöõ tuõng hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tu phuïng sôû duõng hai aâm saùch Quaûng Thaát cho raèng: Töng laø cao vuùt treân, ngöôïc laïi aâm döôùi coâng ñaûn caùn goïi laø thaân caây coïng nhaùnh, cuoáng laù.

Tieân trieäu ngöôïc laïi aâm tröø kieâu Giaû quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Trieäu laø ñieàm tieân ñoùan thaáy tröôùc, xem hình maø tieân ñoaùn, cuõng goïi laø thieân cô, tieân ñoaùn söï vieäc thaáy tröôùc bieát tröôùc ñoù goïi laø trieäu.

Chieâm töôùng ngöôïc laïi aâm chi laâm saùch Phöông Ngoân cho raèng: Chieâm laø hình xem, cuõng goïi laø haàu haï. Phaøm theo haàu haï phaûi nhìn xem xeùt, goïi laø chieâm chieâm cuõng goïi laø ngaãng leân maø nhìn.

Ñoát tai ngöôïc laïi aâm ñoâ ngoät Töï laâm cho raèng: Laø duøng lôøi maéng moû. Töï thö cho raèng: Ñoát laø la heùt giaän döõ, ñeàu aâm xó daät.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 8

Phaûn chaát ngöôïc laïi aâm chi daät Quaûng Thaát cho raèng: Chaát vaán cuõng goïi laø chaùnh ñaùng ngay thaúng.

Noaõn xaùc laïi vieát chöõ xaùc naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khaåu giaùc Ngoâ hoäi gian aâm laø khoác goïi laø voû cöùng beân ngoaøi cuûa tröùng. Tröùng beân trong goïi laø xaùc.

Nhi huaát ngöôïc laïi aâm vu vaät Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Huaát laø ñoät nhieân noåi leân cuõng laø boång nhieân.

Thaân taøi ngöôïc laïi aâm taïi tai taøi laø chaúng qua, suy keùm, khoâng laâu daøi. Quaûng Thaát cho raèng: Taøi laø taïm thôøi Tam Thöông cho raèng: Taøi laø hôi thôû chuùt xíu.

Coá duy vaên coå vieát chöõ coá ngöôïc laïi aâm coå hoä. Coá laø nhaát ñònh chaéc chaén, beàn vöõng, saùch Tieåu Nhó Thaát cho raèng: Coá cuõng laø coá goác chính xöa cuõ

Nhö traùt ngöôïc laïi aâm trang hieät. Nay Giang Nam goïi laø chaët ñoán, ñoán caây loät voû beän laøm caùi traùp, beân trong ñöïng vaên thö goïi laø traùt, hoaëc goïi laø hôïp traùp. AÂm pheá ngöôïc laïi aâm phu pheá

Tinh bính vaên coå vieát bính hoaëc laø vieát chöõ bính cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ban maûnh bính goïi laø chaïy taùn loaïn.

ÔÙt-ñaø-nam ngöôïc laïi aâm oâ moät ngöôïc laïi aâm döôùi ñoà ngaõ ÔÙt ñaây noùi laø taäp Ñaø-nam ñaây chính laø thí cho goïi laø taäp ñaõ thí cho roài laø nhaäp vaøo chöõ vieát töø boä moäc

Dieåm-ma ngöôïc laïi aâm dó nhieãm hoaëc laø vieát Dieâm-ma-la hoaëc noùi laø Dieâm-la cuõng vieát Dieâm-ma-la-xaõ. Laïi noùi Ña-ma-coâ-la ñeàu laø töông phaïm aâm. Nöôùc Sôû ñôøi nhaø Haï chuyeån thanh sai, ñaây dòch laø phöôïc töùc laø troùi buoäc, hoaëc laø noùi hai ñôøi troäm cöôùp, goïi laø khoå vui ñeàu thoï nhaän goïi laø teân vaäy, laïi goïi laø phöôïc-haït-ma ñaây goïi laø song-la-xaõ. Ñaây noùi raèng: Anh cuûa vua vaø em gaùi ñeàu laøm vua ñòa nguïc, ngöôøi anh trò toäi vieäc cuûa ngöôøi nam. Ngöôøi em gaùi trò toäi vieäc cuûa ngöôøi nöõ, cho neân goïi laø song vöông.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 9

Caâu tri ngöôïc laïi aâm traéc trì hoaëc noùi laø caâu trí ñaây goïi laø öùc hoaëc goïi laø thieân vaïn töùc laø haøng ngaøn, haøng vaïn, hoaëc noùi laø möôøi vaïn laø öùc, hoaëc noùi laø vaïn vaïn laø öùc. Taây vöïc goïi laø caâu tri hoaëc goïi laø thieân vaïn, hoaëc noùi möôøi öùc, hoaëc noùi laø traêm öùc maø raát khoâng ñoàng, cho neân toàn taïi boån goïi laø teân vaäy.

Ngaät laät chæ ngöôïc laïi aâm cö kyø töùc laø teân cuûa Phuïc vöông Phaät Ca-dieáp.

Phuùng tuïng ngöôïc laïi aâm baát phuïng ngöôïc laïi aâm döôùi töø duïng phuùng ñoù goïi laø ca vònh taùn thaùn. Khen ngôïi, laïi laáy aâm tieát tieáng ca ngôïi goïi laø phuùng tuïng hoaëc laø ca vònh.

Huøng maõ ngöôïc laïi aâm hoà quaûn saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Huøng gioáng nhö con heo ôû treân nuùi, maøu ñoâng troán aån naáp trong hang goïi laø tay gaáu, gioáng nhö naém tay cuûa ngöôøi. Cho neân goïi teân aâm baøn laø aâm phieàn.

Bi loâ ngöôïc laïi aâm bæ nghi saùch Nhó Thaát cho raèng: Bi gioáng nhö con gaáy maø loâng maøu vaøng, maøu traéng. Quaùch phaùc cho raèng: Gioáng nhö gaáu maø coå daøi, gioáng nhö coå ngöïa, chaân cao, coù nhieàu söùc maïnh duõng caûm, coù theå nhoå caû goác caây to. Quan Taây goïi laø con vöôïn, aâm caûm ngöôïc laïi aâm aâm hoà lam aâm haø laø aâm da

Yeát traù tö ñaây goïi laø teân rieâng cuûa aùi

Mao lö ngöôïc laïi aâm löïc cö. Quaùn troï döøng nghó nhôø goïi laø lö cuõng laø nhaø rieâng. Hoaøng ñeá laøm nhaø naøy choã goïi laø traùnh muøa ñoâng haøn vaø muøa heø noùng böùc. Xuaân Thu Truyeän cho raèng: Nhaø ôû muøa ñoâng, muøa heø.

Kieän nam ngöôïc laïi aâm cöï yeån xöa goïi laø Giaø-ha-na ñaây goïi laø daøy beàn chaéc, kieân coá, ñeán ngaøy thöù boán möôi baûy cuïc thòt môùi daøy môùi chaéc chaén. Ñaây noùi thôøi kyø ñaàu cuûa thai taïng.

Bí saùp ngöôïc laïi aâm bæ kyù theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Ta coù suy nghó thoâng suoát. Theo truyeän cho raèng: Bí laø ñoùng laïi, cuõng goïi laø thoâng theo aâm döôùi laïi vieát saéc cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm sôû laäp goïi laø khoâng trôn, chöõ vieát töø boán chæ hai boä ngöôïc, hai boä chaùnh thaúng töùc laø khoâng thoâng chöõ chæ yù.

Y giaû ngöôïc laïi aâm ö kyø saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Ngöôøi thaày thuoác trò beänh y laø thuoác taùnh döôïc ñöôïc cheá baèng röôïu, maø khieán cho thuoác chaúng phaûi laø röôïu, khoâng tan ra cho neân chöõ vieát töø boä daäu ñeán

boä y y cuõng laø thanh, töùc laø ngöôøi trò beänh laø ngöôøi thaày thuoác. AÂm y ngöôïc laïi aâm ö heà hoaëc laø vieát chöõ y hai chöõ töôïng hình ñeàu thoâng duïng.

Anh nhi ngöôïc laïi aâm ö doanh Tam Thöông cho raèng: Ngöôøi con gaùi nhoû goïi laø anh ñöùa treû trai goïi laø nhi Thích danh cho raèng: Ñöùa treû sô sinh goïi laø anh nhi, tröôùc ngöïc goïi laø anh, töùc laø con aúm tröôùc, maø hoaïn döôõng goïi laø nhi

Sieåm vò leâ ngöôïc laïi aâm thöùc nhieãm goïi laø coû trôn duøng ñeå taåy röûa tay raát saïch.

Hoäi lan vaên coå vieát chöõ hoäi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà ñoái Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Hoäi laø vôõ ñeâ, saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Hoäi laø thaám, ræ doät.

Phaõ quaùn ngöôïc laïi aâm phoå ngaõ Tam Thöông cho raèng: Phaõ laø khoâng theå, laøm ngöôïc laïi vôùi chaùnh laø thoï nhaän, ngöôïc laïi coù theå phaõ töùc laø khoâng theå löôøng ñöôïc, chöõ chæ yù.

Vi thuaät ngöôïc laïi aâm thaàn duaät Khoång Töû noùi raèng: Thuaät laø tu söûa theo chöõ thuaät nghóa giaûi thích nghóa lyù thuaät noùi laïi. Saùch Nhó Thaát cho raèng: Thuaät laø tu söûa, tu haønh.

Theá leä ngöôïc laïi aâm tha leã theo Mao Thi Truyeän noùi raèng: Theá laø khoùc nöôùc maét, nöôùc muõi chaûy roøng roøng. Töø nôi muõi chaûy goïi laø theá. Töø maét chaûy goïi laø leä Quaûng Thaát cho raèng: Theá laø khoùc nöôùc maét chaûy.

Ly heä cuõng goïi laø baát heä tieáng Phaïm noùi Ni-traùt cuõng noùi laø Neâ- kieàn-lieân laø teân cuûa ngoaïi ñaïo, laø phaùi nhoå toùc ñeå loä thaân hình khoâng coù choã nuoâi chöùa, duøng tay xin thöùc aên, tuøy theo ñöôïc töùc laø aên lieàn.

Baù-thaâu-baùt-ña ngöôïc laïi aâm boå haï cuõng vieát laø ba thaâu. Ñaây laø phaùi ngoaïi ñaïo treùt tro, boâi tro leân thaân mình, boâi tro ñaát leân toùc, töùc laø coù khi caïo toùc, coù khi khoâng caïo, hoï duøng tro ñaát boâi treùt leân mình laøm y phuïc taïm thôøi che thaân chaúng phaûi maøu ñoû, maø laø maøu khaùc. Vieäc hoï thôø phuïng trôøi Ma-heâ-thuû-la.

Baùt-lôïi-phaït-ma-chöôùc-ca cuõng noùi laø khi Lôïi-ba-la-xaø-ca. Ñaây goïi laø vieäc phoå khaép coõi trôøi Na-la-dieâm treân ñaûnh ñaàu coøn löu laïi ít toùc dö laïi, neân phaûi caïo boû heát, aùo beân trong thaân theå taïm thôøi quaù xaáu xí caàn phaûi nhuoäm thaønh maøu ñaát ñoû.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 10

Long chaán ngöôïc laïi aâm tri traàn laïi cuõng laø aâm di saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Traán aùp cuõng goïi laø traán an, Quaûng Thaát cho raèng: Traán ñoäng.

Boä ña ñaõ sinh nghóa haøm chöùa nhieàu lyù giaûi cho neân vaãn phaûi ñaët ñeå boå danh.

Cô caån vaên coå vieát chöõ cô laïi vieát chöõ cô cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cô di saùch Nhó Thaát cho raèng: Löông thöïc luùa thoùc maø khoâng chín laø coû rau khoâng chín laø caån töùc laø ñoùi khaùt, nguõ coác khoâng moïc leân ñöôïc. Phaøm caây coû coù theå aên ñöôïc thoâng thöôøng goïi laø sô sô töùc laø rau caûi.

Döông ñoàng ngöôïc laïi aâm dó chöông goïi laø naáu tieâu nhöø ra nöôùc laø döông nhieân. Tam Thöông cho raèng: Döông laø bieån nöôùc lôùn, Töï Löôïc cho raèng: Vieát chöõ döông giaûi thích laø naáu kim cho chaûy ra.

Thieàm boä ngöôïc laïi aâm thôøi dieåm treân cuûa caây. Trong kinh xöa hoaëc noùi dieâm hoaëc laø vieát dieâm phuø ñeàu sai.

Dieâm thaïch ngöôïc laïi aâm vu lieân theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Löûa chaùy döõ doäi, höøng höïc. Theo truyeän goïi laø löûa chaùy noùng nhieät.

Tam tai Truï vaên vieát chöõ tai laïi vieát chöõ tai hai chöõ töôïng hình ñeàu ñoàng, ngöôïc laïi aâm teå taøi tai laø thöông tích. Phaøm laø haïi ngöôøi thöông tích ñoù ñeàu goïi laø tai laïi cuõng goïi laø thieân tai. Tai cuõng goïi laø beänh.

Moäc duïc ngöôïc laïi aâm treân vong boác saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Goäi ñaàu, goäi toùc goïi laø moäc taåy röûa thaân mình goïi laø duïc

Ai traàn ngöôïc laïi aâm oâ lai Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Ai goïi laø gioù thoåi tung buïi muø mòt.

Tính hieâu ngöôïc laïi aâm höùa kieâu. Hieâu laø gaây oàn aøo cuõng goïi laø (765) laøm naùo loaïn khoâng yeân tónh.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 11

Du-thieän-na ngöôïc laïi aâm thò chieán. Ñaây goïi laø hôïp, öùng. Tính theo hôïp öùng, Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi Nhó Thaát raèng: Ñoä löôïng, ño löôøng ñoàng vôùi phöông naøy, giaûi thích laø töø xöa Thaùnh vöông goïi laø ñi. Theo Taây Vuïc cho raèng: Thieän-na cuõng coù ñaïi tieåu hoaëc laø noùi ba möôi

daëm. Xöa nay ñeàu laáy boán möôi daëm laø ñònh. Trong kinh Luaän Xöa hoaëc laø Uaát-du-xaø-na hoaëc vieát laø do dieân cuõng vieát laø do tuaàn hoaëc noùi du caâu ñeàu laø sai, noùi löôïc.

Naëc-kieán-na goïi laø loä thaân teân cuûa thaàn ñaïi löïc.

Nhö thuyeân Thieân Thöông Hieät vieát chöõ thuyeân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thò duyeân caùi soït troøn, caùi kho laãm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Cheû tre beän laïi thaønh caùi boà troøn chöùa thoùc, luùa. Giang Nam duøng aâm naøy. Laïi aâm treân laø tieân Trung Quoác duøng aâm naøy.

Ñoaøn heä ngöôïc laïi aâm hoà hoaøn ñoaøn laø vo troøn, daøy lôùn theâm Quaûng Thaát cho raèng: Ñoaøn laø vaét cho dính laïi, ñoaøn laø vaét côm cho dính laïi.

Toâ meã loâ ñaây dòch laø nuùi Dieäu Cao, cuõng noùi laø nuùi coù aùnh saùng ñeïp, xöa noùi laø Tu Di hoaëc noùi laø Tu Di Laâu ñeàu sai.

Duï-kieàn-ñaït-na xöa noùi do Traùc-ñaø-la-sôn. Ñaây goïi nuùi Soâng Trì, noùi nuùi naøy raát cao, coù hai con ñöôøng truõng, bôûi vaäy cho ñoù maø ñaët teân. Y-sa-ñaø-la xöa noùi: Y-sa-ñaø-la ñaây dòch töï taïi trì cuõng noùi trì truïc.

Ñaây noùi treân nuùi coù nhieàu ngoïn nuùi cao, hình nhö truïc xe, cho neân laáu teân maø goïi.

AÙt-ñòa-laïc-ca ngöôïc laïi aâm khöù yeát. Ñaây dòch nuùi Ñaûm moäc. Noùi nuùi naøy caây raát quí, hình gioáng nhö caây ñoøn gaùnh, vì vaäy maø ñaët teân.

Toâ-ñaït-leâ-xaù-na ñaây dòch laø thieän kieán. Noùi nuùi naøy ñoan nghieâm xinh ñeïp, nhìn thaáy khen ñeïp neân vì theá maø laáy teân.

AÙt-thaáp-phöôïc-yeáu-naõ ngöôïc laïi aâm oâ caùt ñaây dòch laø maõ nhó noùi nuùi naøy cao hình gioáng nhö tai ngöïa. Bôûi vaäy maø goïi teân.

Tyø-na-ñaùt-ca ngöôïc laïi aâm ñoâ ñaït ñaây dòch laø coù vò thaàn laøm chöôùng ngaïi, coù loaøi quuû thaàn hình gioáng nhö ñaàu ngöôøi, phaøm laø heå thaáy noù laø moïi vieäc ñeàu chöôùng ngaïi. Ñaây noùi nuùi naøy raát cao, gioáng nhö ñaàu cuûa thaàn kia, cho neân laáy teân maø goïi vaäy.

Ni-daân-ñaït-la xöa noùi laø Ni-daân-ñaø-la ñaây dòch laø nuùi Ñòa Trì. Laïi cuõng goïi laø teân cuæa loaøi caù, noùi trong bieån lôùn coù teân loaïi caù laø Daân-ñaït- la, so vôùi nuùi cao gioáng nhö ñaàu caù kia, cho neân laïi laáy ñoù laø ñaët teân.

Pheä löu ly ngöôïc laïi aâm phoø pheå xöa noùi beä vaán lôïi da cuõng noùi laø Beä-ñaàu-leâ hoaëc noùi laø Ty-löu-ly cuõng noùi laø Beä-löu-ly ñeàu laø tieáng Phaïm aâm chuyeån thuyeát, cuõng töø nuùi maø goïi teân Beä-ñaàu-leâ. Nuùi naøy xuaát ra töø nuùi baùu, goïi laø nuùi baùu Vieãn Sôn, töùc laø nuùi Toâ-meâ-loâ nuùi baùu naøy maøu saéc xanh, taát caû baùu vaät ôû nuùi naøy ñeàu khoâng hö hoaïi ñöôïc, cuõng chaúng phaûi khoùi löûa thöôøng maø ñoát ñöôïc, choã coù theå noùi laø loø ñuùc kim loaïi, chæ coù quyû thaàn coù thaàn thoâng löïc ñoù môùi coù theå phaù ñöôïc vaät

ôû nuùi baùu naøy. Hoaëc cuõng goïi laø voû tröùng cuûa loaøi chim caùnh vaøng, töùc laø nuùi baùu naøy. Noùi quyû thaàn phaù ñoù laø laáy con ngöôøi laøm ñieån hình ñeå thí duï vaäy.

Xaù-ñeä-chaâu ngöôïc laïi aâm laëc giai.

Cuõ-la-baø-chaâu ngöôïc laïi aâm caâu vuõ ngöôïc laïi aâm döôùi loâ ñaùp.

La-saùt-la hoaëc laø noùi A-laïc-saùt-sa laø teân chung cuûa loaøi aùc quyû. Laïi noùi laø Ra-xoa-sa ñaây goïi laø hoä ñoù gioáng nhö ngöôøi nöõ, töùc laø teân La-höïu-tö xöa goïi laø La-saùt laø sai.

Tuùng quaûng ngöôïc laïi aâm tuùc dung saùch Tieåu Thaát noùi raèng: Bieåu töôïng töng laø theo chieàu daøi. Theo Haøn Thi truyeän noùi raèng: Töø Nam tôùi Baéc goïi laø töng, töø Ñoâng sang Taây goïi laø hoaønh

Khaéc-giaø-haø ngöôïc laïi aâm aâm treân kyø thaêng trong caùc kinh luaän hoaëc noùi laø Haèng-haø hoaëc noùi laø Haèng-giaø-haø hoaëc vieát Cöôøng-giaø-haø ñeàu sai. Ñaây noùi laø haø töùc doøng soâng, töø ao voâ nhieät naõo ôû höôùng ñoâng gioáng nhö caùi mieäng ngöôøi maø xuaát ra löu chaûy, nôi bieån ñoâng. Xöa dòch laø thieân ñöôøng, ñeán töø nôi kia, theo saùch ngoaïi goïi laø moäc nhaân töùc laø coõi trôøi Ma-heâ-thuû-la, treân ñaõnh xuaát ra trong löu chaûy treân ñaát. Ñaây goïi laø thieân hoùa thaân treân ñænh nuùi tuyeát, cho neân noùi thaáy laø theo choã cao maø ñeán, cho neân goïi laø ñeán thieân ñöôøng.

Trí ñoä haø xöa noùi laø Taàn ñaàu haø ñaây goïi laø nghieäm haø theo ao ôû höôùng nam, nöôùc trong suoát töø trong mieäng con traâu löu chaûy roài nhaäp vaøo bieån ñoâng, Nam Haûi.

Tyû-ña-haø ngöôïc laïi aâm Tö nhó hoaëc noùi laø Tö-ña hoaëc noùi laø Taát- ñaø cuõng noùi laø Tö-haø ñeàu laø tieáng Phaïm aâm chuyeån ñoïc sai. Ñaây goïi laø Linh-haø theo ao voâ nhieät naõo phía taây, Löu ly maõ khaåu maø löu xuaát vaøo bieån phía taây, töùc laø nguoàn nöôùc lôùn cuûa quoác gia chaûy reû ra höôùng cuûa soâng nhoû.

Phöôïc-soâ-haø xöa noùi Baùc-xoa hoaëc laø vieát Baïc-xoa cuõng goïi laø Baø-xoa-haø ñeàu laø moät nghóa. Ñaây goïi laø Thanh Haø theo ao phía baéc, töø nuùi Leâ-sö-töû khaåu löu xuaát vaøo baéc bieån, töùc ñaày laø soâng Hoaøng Haø ñeàu laø vaäy.

Ñöôøng-oâi ngöôïc laïi aâm ñoà laõng ngöôïc laïi aâm döôùi ñoâ hoài Vaên Thoâng Duïng cho raèng: Than noùng nhieät ñoä laø Ñöôøng-oâi.

A-tî-chæ ngöôïc laïi aâm chö dó hoaëc noùi laø A-tyø-chí cuõng noùi laø A- tyø-ñòa-nguïc hoaëc noùi laø A-tyû-ñòa-nguïc cuõng laø moät nghóa. Ñaây goïi laø voâ giaùn voâ giaùn coù hai nghóa. Moät laø thaân khoâng hôû troáng ñaày chaät goïi laø thaân coâ giaùn; hai laø thoï khoå khoâng ngöøng nghæ lieân tuïc.

Nöông-cuû-traù ngöôïc laïi aâm nöõ löông ngöôïc laïi aâm döôùi caâu vuõ

Ñaø-la-ni goïi laø coù loaøi truøng ôû trong phaân, nöôùc tieåu maø caùi moû gioáng nhö caây kim, goïi laø kim khaåu, loaøi truøng naøy ñuïc xuyeân qua xöông coát tuûy ngöôøi ñeå aên.

Chuûy lôïi ngöôïc laïi aâm töû luïy Quaûng Thaát cho raèng: Chuûy laø caùi mieäng. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: Chuûy laø caùi moû con chim.

Xeùp thöïc vaên coå vieát chöõ taäp ngöôïc laïi aâm töû laäp laïi vieát chöõ saùp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm aâm töû haïp Vaên Thoâng Duïng cho raèng: Caùi mieäng ngöôøi goïi laø saùp loaøi coân truøng cuõng goïi laø saùp.

Thieâm lôïi ngöôïc laïi aâm tö lieâm Quaûng Thaát cho raèng: Thieâm laø tieâm nhoû beùn nhoïn, goïi laø muõi dao beùn goïi laø thieâm.

Thaùm hueä ngöôïc laïi aâm tha haøm saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Duøng tay laáy tin töø xa goïi laø thaùm thaùm laø tìm toøi moø maãn.

Thieát tröôïng ngöôïc laïi aâm trò löôïng goïi laø caàm naém. Tröôïng ? laø loaïi binh khí, teân chung nhö ñao kieám, maâu giaùo, chaøy gaäy v.v... ñeàu laø vaäy.

Ñao thöông ngöôïc laïi aâm thieân döông Thöông Thieät Hieät giaûi thích vaên coå noùi raèng: Caây coù hai ñaàu nhoïn beùn goïi laø thöông saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Thöông laø ñeå choùng cöï.

Ngöï haõn vaên coå vieát chöõ ngöõ cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm ngö cöõ saùch Tieåu Thaát cho raèng: Ngöï laø khaùng cöï phoøng thuû, ngöï laø ñöông ñaàu, saùch Nhó Thaát cho raèng: Ngöï laø caám, goïi laø chöa coù maø döï bò tröôùc, chöõ vieát töø boä thò aâm döôùi laïi vieát chöõ haõn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà thaõ saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Haõn laø ngaên, choáng cöï cuõng goïi laø baûo veä.

Thích bò Tam Thöông cho raèng: Vaên coå vieát chöõ giaù cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm chi xích thi dieäc hai aâm thích laø gaàn, môùi baét ñaàu hình daïng nhö vieân ngoïc.

Ni-laït ngöôïc laïi aâm laïc haït ñaây laø nöùt ra. Noùi caùi maøng bao trong thaân nöùt ra.

AÙt-trieát-traù ngöôïc laïi aâm oâ caùt ngöôïc laïi aâm döôùi traéc hieät ñaây cho raèng: Theo tieáng maø goïi teân.

Xaùc-xaùc-baø ngöôïc laïi aâm hoà danh ñaây goïi laø theo tieáng thoï khoå maø ñaët teân goïi.

Chi phaùi ngöôïc laïi aâm phoå giaûi nöôùc chaûy phaân reû ra goïi laø phaùi saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Nöôùc chaûy phaân reû ra ngaõ khaùc. Saùch Nhó Thaát cho raèng: Nöôùc töï phaân reû xuaát ra goïi laø phaùi

Caâu-loâ-xaù trong caùc kinh hoaëc laø vieát Caâu-loâ-xaù hoaëc vieát Caâu- loâ-xa cuõng vieát Caâu-Luõ-xaù ñeàu laø tieáng Phaïm aâm chuyeån ñoïc coù naëng coù nheï, goïi laø tieáng roáng cuûa con traâu lôùn, aâm thanh nghe tôùi naêm daëm.

Laïi cuõng goïi laø naêm traêm cung nhaân caâu loâ laø moät Du-thieân-na, töùc laø boán möôi daëm, xöa ñoù goïi Thaùnh vöông ñi du haønh.

Giaù-saéc ngöôïc laïi aâm Da-haø ngöôïc laïi aâm aâm döôùi sôû löïc Töï Laâm cho raèng: Gieo troàng goïi laø giaù caét gaët thaâu laáy gom laáy ñem veà nhaø goïi laø saéc saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Boâng luùa thaät goïi laø giaù cuõng goïi laø ngoaøi ñoàng hoang daõ goïi laø giaù

Taàng caáp ngöôïc laïi aâm töï haèng ngöôïc laïi aâm döôùi cö caäp saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Taàng laø nhaø nhieàu taàng lôùp, cuõng laø lieân heä vôùi nhau. Caáp goïi laø caáp baäc thöù lôùp.

Phong aáp ngöôïc laïi aâm boå phong goïi laø ñaép ñaát noåi leân cao laøm ranh giôùi goïi laø phung töôùc, saùch Chu Leã cho raèng: Boán tænh laøm moät aáp, vuoâng hai daëm phaøm laø aáp laø coù toâng mieáu, laø thôø chuû cuûa tieân quaân, tieân ñeá. Goïi laø ñoâ khoâng goïi laø xaõ

Caáu-la-mieân ngöôïc laïi aâm ñinh coá xöa noùi laø Ñaàu-la-mieân

Giaù thaéng vaên coå vieát chöõ giaùc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå traùc giaùc laø goùc so saùnh ño löôøng, saùch Leã Kyù cho raèng: Thoùi quen söùc löïc baén ra vaø cheá ngöï, Quaûng Thaát cho raèng: Giaùc laø ño löôøng, thöû nghieäm saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Giaùc laø thanh goã gaït ngang cho baèng khi ñoâng löôøng, ñeàu ñôn vieát chöõ giaùc hoaëc laø vieát chöõ giaùc ñaây laø vaên coå vieát chöõ thoå ngöôïc laïi aâm taïi coå giaùc gioáng nhö caùi thuøng.

Phaân phuùc ngöôïc laïi aâm kích vaân ngöôïc laïi aâm aâm döôùi laø phoø phuùc saùch Phöông Ngoân cho raèng: Phaân laø hoøa, goïi laø hoøa troän vôùi muøi thôm, Töï Laâm cho raèng: Phuùc laø khí thôm.

UÕng-aùt ngöôïc laïi aâm oâ haït Thieân Thöông Hieät cho raèng: AÙt ngaên che, saùch Nhó Thaát cho raèng: AÙt laø ngaên chaën. Nay goïi laø ngaên giaëc baïo ngöôïc, phaûn nghòch goïi laø aùt

Tieáu thò ngöôïc laïi aâm tö dieäu Töï Laâm cho raèng: Tieáu laø cöôøi vui veû chöõ vieát töø boä truùc ñeán boä khuyeån laø nhaïc khí, ngöôøi quaân töû sau khi vui laø cöôøi. Laïi vieát chöõ tieáu tuïc duøng thoâng duïng.

AÁn Ñoä ngöôïc laïi aâm ö chaán ngöôïc laïi aâm döôùi ñoà coá hoaëc noùi laø thieân truùc hoaëc noùi thaân ñoäc hoaëc vieát laø hieàn ñaäu ñeàu sai. Noùi ñuùng laø AÁn Ñoä. Teân AÁn Ñoä laø nguyeät maø nguyeät coù moät ngaøn teân rieâng, cuõng xöng laø löông töùc laø laáy quoác ñoä kia môùi tieáp khai ngoä quaàn sanh nhö maët traêng chieáu saùng ñeán. Bôûi vaäy maø goïi laø teân. Cuõng goïi laø hieàn ñaäu boán laø teân nhaân töôùng Ñaø-la-baø-tha-na ñaây laø truï xöù, laø chuû thieân ñeá, phaûi laáy thieân ñeá laøm nôi cöùu hoä cho ñôøi laâu daøi. Cho neân hieäu laø AÁn Ñoä vaäy.

Baø-ha-ma-baø-ha ñaây noùi laø thuaàn hoaëc noùi laø Thuyeân-ma töù laø

Hoà-ma töùc laø caây lanh duøng haït eùp daàu, aâm thuaàn ngöôïc laïi aâm ñoà toån.

Khuû-ly ñaây goïi laø moät hoäc laø möôøi ñaáu.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 12

Chaâu chöõ ngöôïc laïi aâm chi döõ saùch Nhó Thaát cho raèng: Trong nöôùc coù theå ôû goïi laø chaâu nhoû giaùo lyù chaâu goïi laø chöõ goïi laø trong bieån nöôùc coù ñaát baèng coù theå ôû. Thích vaên cho raèng: Chaâu laø nôi tuï hoäi, ngöôøi vaø thuù vaät, choã tuï hoäi nghæ ngôi, töùc laø ñaûo ôû giöõa bieån.

Phaàn lieäu vaên coå vieát chöõ lieäu naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc chieáu lieäu goïi laø phoùng hoûa, löûa chaùy lan ngoaøi ñoàng ruoäng goïi laø lieäu saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Lieäu laø thieâu ñoát ñoàng ruoäng.

Khoâi taãn laïi vieát chöõ taãn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tôï taán saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Löûa thieâu ñoát cuûi coøn dö laïi tro taøn goïi laø taãn saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: Ñuùng laø coøn dö laïi tro taøn.

Taêng xí ngöôïc laïi aâm khö thò noùi laø voâ öông soá, con soá khoâng öôùc löôïng, tính toaùn ñöôïc. Xöa goïi laø taêng kyø laø sai.

ÔÙt-taêng ngöôïc laïi aâm oâ moät ngöôïc laïi aâm döôùi thaát ñaêng. Baø-khaùt ngöôïc laïi aâm loà caùt

Heâ-ñoâ ngöôïc laïi aâm hö heà

Chieâm-phaït ngöôïc laïi aâm naõi kieâm La-saøm ngöôïc laïi aâm Xoa-lam (766)

Laân giaùc ngöôïc laïi aâm lyù chaân goïi laø con thuù coù loøng nhaân, saùch Nhó Thaát cho raèng: Laân laø thaân hình con höôu, ñuoâi gioáng con traâu, coù moät caùi söøng. Noùi caùi söøng ñoù laø laân ñaàu söøng ñeàu coù nhuïc thòt.

Thaàn lieâu laïi vieát chöõ lieâu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc ñieâu saùch Nhó Thaát cho raèng: Ngöôøi baïn cuøng laøm quan goïi lieâu, quan lieâu.

Kieàu-ñaùp-ma möôïn aâm ngöôïc laïi aâm cöï cao goïi laø kieàu gioáng nhö cuï ñoïc chuyeån aâm. Ñaây giaùo lyù coù ba nghóa. Moät laø chuûng loaïi; hai goïi laø loaøi phaân traâu; ba goïi laø loaøi sôn pheát toâ ñaát leân. Xöa goïi laø cuï ñaøm laø noùi löôïc vaäy

Uaát phuùc ngöôïc laïi aâm ö vaät ngöôïc laïi aâm döôùi phoø phuùc saùch Nhó Thaát cho raèng: Uaát laø hôi, uaát laø höông thôm ñaày traøn ra.

Xöôùng cuoàng ngöôïc laïi aâm xó döông goïi laø tính tình bieán ñoåi, cuõng goïi laø cuoàng si ngu ngoác, saùch Trang Töû noùi xöôùng cuoàng laø noùi löøa.

Thuyeân löôïng laïi vieát chöõ thuyeân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thaát tuyeàn Quaûng Thaát cho raèng: Xöng goïi thuyeân töùc laø noùi bieát caân nhaéc kyõ caøng, coù naëng nheï, löôïng xem naëng nheï, ÖÙng Thieäu chuù giaûi Haùn Thö raèng: Quaû caân ñeå ño löôøng caân löôøng thaêng ñaáu.

Baàn quyû ngöôïc laïi aâm cöï quyù khoâng coù taøi saûn goïi laø baàn taøi saûn tieâu tan thieáu keùm goïi laø quyû cuõng goïi laø kieät heát saïch trong tuû.

Xuyeát kyø ngöôïc laïi aâm ñinh lieät xuyeát goïi laø thoâi nghó saùch Nhó Thaát cho raèng: Xuyeát laø thoâi boû.

Ha-leâ-ñaùt-keâ xöa noùi laø Ha-leâ-laëc phieân dòch laø thieân chuû. Naém giöõ ñeán quaû naøy coù theå laøm thuoác phaân coâng ñöùc duøng raát nhieàu, nhö ñaây coõi ngöôøi laáy nham thaïch ñong löôøng v.v...

AÂn tònh ngöôïc laïi aâm ö caân Theo Mao truyeän noùi raèng: Laø phong phuù doài daøo. Theo truyeän noùi raèng: AÂn laø nhieàu, to lôùn, giaøu coù.

Laâm daâm ngöôïc laïi aâm aâm löïc kim theo Taû Truyeän cho raèng: Möa töø ba ngaøy saép leân goïi laø laâm saùch Nhó Thaát cho raèng: Möa laâu, möa dai daüng goïi laø daâm daâm cuõng goïi laø laâm

EÁ muïc ngöôïc laïi aâm nhöùt keá saùch Vaän taäp cho raèng: Con beänh bò ngaên che. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ eá goïi laø maét coù beänh neân sanh ra, coù maøng moûng che khoâng thaáy roõ.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 13

Uaát kim ñaây laø teân caây xuaát ra töø nöôùc Keá Taân, caây naøy hoa maøu vaøng, laáy hoa an trí moät choã, ñôïi hoa muïc röûa eùp laáy daàu, laáy vaät hoøa laøm höông hoa, phaán traéng gioáng nhö muøi thôm, cuõng duøng laøm höông hoa thôm.

Hoûa tao ngöôïc laïi aâm toå lao Töï Laâm cho raèng: Tao laø thieâu ñoát caây cuûi, saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Thieâu ñoát cuûi.

Mò giaùc ngöôïc laïi aâm thöôïng teá Mò laø nguõ say. Saùch Quoác Ngöõ noùi: Ly coâng nguõ maø meâ vaäy cuõng goïi laø naèm nguõ.

Ñeâ ñöôøng vaên coå vieát chöõ ñeâ cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoâ heà ngöôïc laïi aâm döôùi ñoâ töùc saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Ñeâ laø caáu truùc döïng quanh bôø nöôùc ñeå phoøng nöôùc traøn. Saùch Nhó Thaát cho raèng: Ñeâ goïi laø caây caàu, Lyù Tuaàn cho raèng: Ñeâ laø xaây ñeâ phoøng luõ ngaên chaën tröôùc. Saùch Haùn Thö cho raèng: Khoâng coù ñeâ ngaên phoøng bao quanh laø

nöôùc seõ traøn vaøo, Vi Thieäu cho raèng: Chöùa nhieàu ñaát laøm bôø ñeâ bao quanh ngaên giôùi haïn ranh giôùi.

Taâm taøi ngöôïc laïi aâm töû lai taøi laø troàng troït, thôøi nay goïi laø nhoå coû gieo luùa caáy maï goïi laø taøi.

Coá thaät laïi vieát chöõ coá cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå hoä goïi laø beänh laâu ngaøy, saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Coá laø beänh.

giôùi.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 14

Chaùnh hoïc tieáng Phaïm noùi laø Thöùc-xoa-ma laø phaûi hai naêm hoïc Hoaëc nguy ngöôïc laïi aâm caàu luïy nay Giang Nam goïi laø ñoång quyø

baèng ñaàu goái, ñaàu goái cong laïi laø tröông nguïy ngöôøi Trung Quoác noùi laø Hoà quyø aâm kî ngöôïc laïi aâm kyø chæ aâm hoà laø aâm hoä aâm tröông laø aâm vaên döông saùch Leã kyù cho raèng: Chòu ñöùng khoâng quyø vieát chöõ quyø laø chöõ möôïn aâm vaäy.

Cheá-ña xöa noùi chi ñeà hoaëc laø noùi chæ ñeá phuø ñoà ñeàu sai. Ñaây phieân dòch laø öùng danh coù theå cuùng döôøng choã Phaät Nieát-Baøn, choã Phaät Ñaûn sanh, choã Phaät thuyeát phaùp, töùc laø goïi laø Cheá-ña, ñeàu phaûi cuùng döôøng cung kính.

Thuû theâ ngöôïc laïi aâm thaát cuù Thuû töùc laø laáy giöõ laáy. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Laáy vôï, laáy vôï nhö theá naøo. Theo truyeän cho raèng: Laáy ngöôøi phuï nöõ laøm vôï.

Lieäu beänh saùch Thuyeát Vaên vieát Lieäu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc chieáu Tam Thöông cho raèng: Lieäu laø trò beänh.

Toát-la-meâ-leä-da-maït-ñaø aâm toát ngöôïc laïi aâm toâ moät Toát-la laø gaïo ñeå laøm röôïu. Meâ-leä-da goïi laø goác coïng hoa laù troän vaøo röôïu. Maät-ñaø goïi laø röôïu Boà ñaøo.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 15

Ñoà döông ngöôïc laïi aâm ñaït hoà saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Ñoà laø

caét ra moå ra. Saùch Quaûng Thaát cho raèng: Ñoà laø hö hoaïi, theo chöõ ñoà ñoù laø phaân ra taùch ra, laø ngöôøi gieát moå suùc vaät.

Khoâi quaùi ngöôïc laïi aâm khoå hoài ngöôïc laïi aâm döôid khoå ngoaïi theo chöõ khoâi laø ngöôøi ñöùng ñaàu. Quaùi laø thòt xaéc moûng. Laø ngöôøi chuû gieát haïi suùc vaät ñoù, hoaëc laø xaéc moûng ra phôi khoâ. AÂm quaùi laø aâm quaùi. Theo Thanh vaên cho raèng: Quaùi laø ngöôøi ñi hôïp chôï, quaùi chaúng phaûi nghóa ñoàng duøng.

Tö löôïc vaên coå vieát chöõ tö hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû taø ngöôïc laïi aâm döôùi cöï löôïng Saùch Nhó Thaát cho raèng: Giaêng löôùi baét thoû goïi laø tö Quaùch Phaùc cho raèng: Tö laø che truøm ôû treân ñeå baét thoû. Saùch Vaän Taäp cho raèng: Giaêng löôùi beân ñöôøng cöôùp ñoaït nay goïi laø ngöôøi saên baét, giaêng löôùi baét chim thuù ñoù. Ngöôøi ta vöôn cung noû ra ñeå baén chim thuù vaäy.

Ñieån hình phaït laïi vieát chöõ ñieån naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñinh kieån Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñieån laø ngöôøi chuû, aâm döôùi laø hoà kinh hình laø hình phaït ngöôøi toäi. Ñôøi nhaø Thang goïi laø hình phaùp, ñeàu laø hình phaùp, saùch Xuaân Thu Nguyeân Meänh Bao noùi raèng: Chöõ hình töø boä ñao ñeán boä tænh. Tænh laø gieáng nöôùc ñeå ngöôøi ta uoáng, khi ngöôøi ta uoáng vaøo roài môùi tranh giaønh gieáng nöôùc, maø rôi xuoáng gieáng saâu, thì luùc ñoù môùi duøng dao giöõ gìn, caét phaân chia ra, ngöôøi ta e ngaïi tình duïc naõy sinh môùi thaän troïng giöõ gìn toøan thaân maïng cho neân chöõ vieát töø boä ñao ñeán boä tænh.

Hung bôït laïi vieát chöõ hung cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm höùa cung aâm döôùi vaên coå vieát chöõ bôït hia chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå moät boå hoäi hai aâm. Laïi goïi laø hung aùc, bôït laø loaïn, cuõng goïi laø ngang böôùng laøm nghòch laïi.

Khaát caùi ngöôïc laïi aâm coå ngaõi Thieân Thöông ghi raèng: Khaát laø ngöôøi ñi caàu xin. theå chöõ vieát töø boä nhaân ñeán boä thöôïng noùi raèng: Ngöôøi tieâu maát heát taøi vaät thì phaûi ñi caàu xin, xin aên vaäy.

Tyø-ha-la cuõng noùi laø Ty-ha-la ñöôïc dòch laø ñi du ngoaïn goïi laø ngöôøi taêng só chôû mang giaøy deùp ñi du phöông khaép nôi. Xöù naøy laày chuøa ñeå thay theá, nghóa laø khoâng ñöôïc mang giaøy deùp ñeå ñi daïo quanh.

Chuaån-ñaø ngöôïc laïi aâm chæ duaån ñöôïc goïi laø sao nghóa xöa goïi laø thuaàn ñaø laø sai.

Nan-du vaên coå vieát chöõ du cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm du nhuû saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Du laø laønh beänh, saùch Phöông Ngoân cho raèng: beänh ñaõ thuyeân giaûm aâm söu ngöôïc laïi aâm söõu du

Ñaøo gia laïi vieát chöõ ñaøo cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñaïi lao hoaëc laø

möôïn aâm dieâu saùch Köû Kyù noùi raèng: Ñaøo laø ñoà goám söù, Thieân Thöông Hieät cho raèng: Ñaøo laø ngöôøi thôï laøm ñoà goám söù, baét ñaàu töø vua Thuaán laøm goám söù ôû Haø Taâm theo Taây Vöïc thì nhieàu loaïi ñaát xaáu ñem nung trong loø hoaëc ñoà goám nhö taùch, aám traø baèng goám nung ñoát trong loø aâm dieâu laø aâm dieâu

Haøm loã ngöôïc laïi aâm hoà giam aâm döôùi laø löïc coå saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Loã phöông taây goïi laø ñaát maën thuoäc ñaát cöùng moûng khoâng maàu môû, thieân nhieân sanh goïi laø loã töùc laø ñaát maën, muoái maën, ngöôøi laøm ra goïi laø dieâm dieâm ôû phöông ñoâng Thích Danh cho raèng: Ñaát khoâng coù sanh ra vò maën cho neân chöõ loã vieát töø boä taây tónh löôïc, döôùi gioáng nhö chöõ dieâm.

Khanh tónh vaên coå vieát chöõ tónh hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm taøi tính saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Caùi haàm lôùn, Thieân Thöông Hieät cho raèng: Tónh laø ñaøo ñaát laøm caùi haàm giaêng baåy baét caàm thuù.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 16

Suûy xuùc ngöôïc laïi aâm sô uûy suûy goïi laø sôø moù ñoaùn, Vaên Thoâng Duïng cho raèng: Suy ñoaùn, sôø moù goïi laø suûy cuõng coù vieát chöõ suûy ngöôïc laïi aâm sô uûy, ñoâ quaû hai aâm. Quaûng Thaát cho raèng: Suûy laø thöõ suy ñoaùn, ño löôøng.

Döôõng thöïc ngöôïc laïi aâm töø töù saùch Quaûng Thaát cho raèng: Heùo uùa vaøng khoâ. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Thöïc laø aên no roài cuõng goïi laø aên uoáng, goïi laø baøy thöùc aên ra cuùng döôøng cho moïi ngöôøi, goïi laø thöïc cho neân chöõ vieát töø boä nhaân aâm uûy ngöôïc laïi aâm ö nguïy hoaëc laø vieát chöõ höôùng tuïc duøng thoâng duïng.

Kyø thónh ngöôïc laïi aâm cöï y Quaûng Thaát cho raèng: Kyø laø baûo cho bieát, baùo caùo vôùi thaàn linh.

Sai trôû vaên coå vieát chöõ tai sai hai chöõ töôïng hình. Nay laïi vieát chöõ lai cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thoâ lai sai laø nghi ngôø. Quaûng Thaát cho raèng: Sai laø lo sôï, ñoaùn, suy ñoaùn.

Ba-laïc-tö ngöôïc laïi aâm Laïn-caùt cuõng noùi laø La-tö hoaëc goïi laø Ba- tö laø teân nöôùc, ñeán gaàn vôùi taây Haûi, raát phì nhieâu phong phuù, coù vaät quyù hieám, goïi laø kyø baùu, thöông nhaân caùc nöôùc ñeàu ñeán buoân baùn trao

ñoåi haøng hoùa, tö laø laáy söùc maïnh uy löïc cuûa roàng. Ngöôøi xöa goïi laø ñaåy vaøo.

Ni-dieân-ñeå ñaây noùi nghóa saâu xa laø ngöôøi, teân goïi khaùc laø tham lam cuøng cöïc khoâng nhaøm chaùn, cho neân laáy teân goïi vaäy.

Boá-saùi-tha ngöôïc laïi aâm sôû giaûi Trung Hoa dòch laø taêng tröôûng nghóa laø nöõa thaùng laøm pheùp xoa-ma taêng tröôûng caên boån giôùi. Xoa-ma ñaây dòch laø nhaãn goïi laø dung thöù, tha thöù toäi cuûa ta. Xöa goïi laø saùm toäi, saùm hoái ñoù laø sai, hoaëc goïi laø Boå-sa-tyõ cuõng goïi laø Boá-taùt laø sai löôïc vaäy.

Nònh-ca ngöôïc laïi aâm noâ ñònh nònh ñeå laáy loøng keû khaùc, saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Kheùo noùi taâng boác nònh hoùt ngöôøi taøi cao goïi laø nònh. Laïi goïi laø doái traù hay gioûi nònh hoùt goïi laø nònh chöõ vieát töø boä nöõ ñeán boä nhaân saùch Luaän Ngöõ noùi: Ngöôøi xaáu aùc doái traù ñoù. Ñaây töùc laø chæ cho boä nöõ theo Taû Truyeän noùi raèng: Ngöôøi goùa phuï, hoaëc laø coâ quaû, khoâng coù choã nöông nhôø, khoâng theå laøm cha, anh, ñaây noùi laø töø chöõ nhaân nghóa vaäy.

Huûy töû vaên coå vieát chöõ töû hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû nhó saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Töû laø traùch maéng, saùch Leã Kyù cho raèng: Töû laø ngöôøi sinh ra nôi choã khoâng bieát leã nghóa. Trònh Huyeàn cho raèng: AÙc khaåu huûy nhuïc maéng nhieác ngöôøi goïi laø töû.

Xöôùng kyû ngöôïc laïi aâm xó döông ngöôïc laïi aâm döôùi cöï khæ saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Xöôùng laø ngöôøi laøm troø ca nhaïc haùt xöôùng, Tam Thöông cho raèng: Xöôùng laø troø muùa haùt, kyõ goïi laø ngheä thuaät, kyõ naêng ca haùt.

Töï töø ngöôïc laïi aâm tôï tö ngöôïc laïi aâm döôùi töø lyù saùch Nhó Thaát cho raèng: Töø laø nôi thôø cuùng toå tieân, cuùn teá trôøi goïi laø töø cuùng teá ñaát goïi laø töï.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 17

Theá thieän ngöôïc laïi aâm tha keá saùch Nhó Thaát cho raèng: Theá laø pheá boû, ngaên chaën, theá laø tieâu dieät, goïi laø theá maïng, chòu toäi thay, goïi laø chòu toäi thay cho duøng tô luïa thaét coå.

Boá-laïc-naõ ngöôïc laïi aâm laïc haït hoaëc laø vieát Boå-laïc-naõ ñaây goïi laø boà xöa goïi laø phuù-lan-na.

Luïng leä trong kinh hoaëc laø vieát chöõ lung cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc dung Tam Thöông cho raèng: Hoaëc laø vieát chöõ leä cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc keá goïi laø raát ngang böôùng, cuõng goïi laø raát can cöôøng.

Quai muïc laïi vieát chöõ muïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm maïc coác goïi laø hoøa muïc vui veû thaân thieän. Saùch Nhó Thaát cho raèng: Muïc laø kính thuaän vui veû, hoøa thuaän beàn chaëc laâu daøi.

Khao giaùc ngöôïc laïi aâm khoå giao ngöôïc laïi aâm döôùi hoà giaùc khoå giaùc hai aâm. Maïnh Töû noùi raèng: Khao giaùc laø ñaát caèn coåi khoâng maàu môû, Vaên Thoâng Duïng cho raèng: Vaät cöùng coõi goïi khao giaùc, ñaát cöùng khoâng thích hôïp gieo troàng nguõ coác.

Quaû laït saùch Töï Uyeån vieát chöõ thu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm Loâ- caùt Vaên Thoâng Duïng cho raèng: Raát cay goïi laø laït Giang Nam goïi cay laø laït Trung Quoác goïi cay laø taân

Haäu ñieàn vaên coå vieát chöõ ñieàn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà kieân Quaûng Thaát cho raèng: Ñieàn laø laép cho ñaày, laép kín, bít laép laïi cho kín.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 18

Haäu phaùo laïi vieát chöù bao cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå hao nhöõng muït nhoû noåi söng leân, saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Phaùo laø do noùng nhieät muït muïn nhoû noåi treân maët.

OÂn tuïng ngöôïc laïi aâm oâ coân saùch Luaän Ngöõ cho raèng: OÂn cuõ maø bieát môùi, Haø Yeán noùi raèng: OÂn laø tìm toøi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Ñôøi sau thoùi quen goïi laø oân, oân laø naáu cho chín nhöø, coù theå laáy nghóa naøy vaäy. Vaên ñeàu phaûi ñoïc tuïng cho thuoäc loøng.

Tam phaït ngöôïc laïi aâm phoø phaùt cho raèng: Ngöôøi coù toäi nhoû goïi laø phaït, phaït cuõng goïi laø thieát phuïc.

Ñaïi-sa-la teân cuûa caây nghóa laø ñaïi phuù quyù, theo Taây Vöïc laø Quyù (767) ñaïi quan, anh em con chaùu cuûa nhaø ñaïi phuù quyù, ñeàu meâ muoäi goïi laø Sa-la.

Haø phuï trong vaên laïi vieát caâu haø hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà ca hoà khaû hai aâm. Saùch Tieåu Nhó Thaát cho raèng: Caâu laø giô cao, gaùnh vaùc. Haø laø nhaän traùch nhieäm.

Bò tích ngöôïc laïi aâm aân lòch goïi laø phaân tích. Chöõ vieát töø boä caân töùc laø caùi buùa cheõ caây ra laø boä moäc laø boä caân. Nay tuïc duøng vieát chöõ tích

tích ñeàu töø boä phieán

Ñeå-sa ngöôïc laïi aâm ñònh leã xöa noùi Phaát-sa ñaây goïi laø saùng suoát roõ raøng.

Haùch dòch ngöôïc laïi aâm hoà caùch ngöôïc laïi aâm döôùi laø dö thaïch saùch Tieåu Nhó Thaát vieát chöõ haùch traïch nghóa laø saùng röïc. Quaûng Thaát cho raèng: Haùch dòch laø saùng höøng höïc, chöõ vieát töø boä ñaïi aâm traïch laø aâm dieäc

Maït-ñoä-ca-quaû ngöôïc laïi aâm Maïc-baùt xöa goïi laø Ma-ñaàu ñaây dòch laø Myõ-quaû töùc laø traùi ngon.

Nhaåm-baø-quaû ngöôïc laïi aâm nöõ chaåm hình nhö ñaây laø caây Ñoáng thoï, moïc treân ñaát khoâ caèn coûi, aâm ñoáng ngöôïc laïi aâm phöông kieán.

Ñaø ñoâ ngöôïc laïi aâm ñoà ngaõ goïi laø thaät cöùng, cuõng gioáng nhö xöông coát cuûa theå Nhö-lai, teân goïi khaùc cuûa Xaù-lôïi.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 19

AÙi-la-phieät-maõ ngöôïc laïi aâm oâ ngaõi xöa goïi laø Y-la-baùt-ña-la cuõng goïi laø Phieâu-la-baùt-ña-la-y-la ñaây goïi laø Höông-baùt-ña-la ñaây laø dieäp gioáng nhö teân cuûa laù thôm.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 20

Di daéng ngöôïc laïi aâm cö nghi ngöôïc laïi aâm döôùi dö chöùng saùch Haùn thö cho raèng: Meï cuûa vua Vaên Ñeá laø baø Baïc Cô. Nhö Thuaàn cho raèng: Cô laø teân goïi chung cuûa caùc baàu thieáp. Di cuõng laø chöùc nöõ quan trong cung, so saùnh ñeán hai ngaøn thaïch vò sau ñoù laø Tieäp Dö. AÂn döôùi Taû Truyeän cho raèng: Muïc Coâng Di ñem theo ngöôøi haàu gaùi. Ñoã Döï cho raèng: Ngöôøi haàu gaùi theo coâ daâu veà nhaø choàng, goïi laø daêng daêng cuõng goïi laø ñöa ñi, ngöôøi con gaùi con nhaø quí toäc khi ñi laáy choàng ñem theo ngöôøi haàu gaùi, gôûi theo. Theo Coâng Döông Truyeän cho raèng: Daêng ñoù laø nhö theá naøo? Chö haàu moät nöôùc, ñeán hai nöôùc ñem theo chaùu gaùi, hoaëc laø caùc vôï leû theo. Thích Danh cho raèng: Vôï leû goïi laø daêng daêng cuõng

goïi laø dö thöøa, vieäc thích hôïp dö thöøa khaùc. Nay quan tam phaåm goïi vôï leû laø di quan nguõ phaåm goïi laø daéng töùc laø naøng haàu.

Trieàn aùp saùch Chu Thaønh Haùn töï vieát chöõ aùp aùp-aùp-taùt cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ö giaùp Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Traán aùp goïi laø chaät heïp, ñeø neùn, aâm taùt ngöôïc laïi aâm Toå-caùt

Duõng phieám nay vieát chöõ phieám cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phu kieám. Quaûng Thaát cho raèng: Phieám laø noåi treân maët nöôùc, cuõng goïi laø phi mau, phoùng nhanh.

Phieâu kích ngöôïc laïi aâm thaát dieâu ngöôïc laïi aâm döôùi coå ñònh. Gioù thoåi noåi phieâu treân maët nöôùc goïi laø phieâu nöôùc chaûy gaáp baén tung toùe goïi laø kích phieâu cuõng goïi laø dao ñoäng, phieâu ñaõng, troâi noåi beành boàng.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 21

Vöu troïng ngöôïc laïi aâm höõu chu vöu laø raát, cuõng goïi laø nhieàu, raát nhieàu, khaùc thöôøng, vöôït troäi.

Phoøng-la ngöôïc laïi aâm löïc haï thuoäc veà truù ñoùng, phoøng thuû, saùch Vaän Löôïc cho raèng: La laø ñi tuaàn tra xem xeùt phaûi traùi, cuõng laø ñi duyeät binh, binh lính ñi tuaàn tra, caám thuû canh phoøng caån maät.

Ñaêng moäng ngöôïc laïi aâm ñoà ñaêng ngöôïc laïi aâm döôùi voïng ñaêng saùch Vaän Taäp cho raèng: Ñaêng moäng laø maát nguõ, lôø môø, chaäp chôøn, môø mòt.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 22

Nhaát tieäp saùch Thuyeát Vaên vieát tieäp Thích Danh vieát chöõ ñieäp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû dieäp. Loâng mi mí maét, ÔÛ Sôn Ñoâng Ñieàn Lyù gian aâm töû caäp.

Höõu töï vaên coå vieát chöõ töï cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töø döõ goïi laø thuù, coù thöù töï. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Töï ñoù laø thöù töï lôùn nhoû.

Taát ñaäu ngöôïc laïi aâm boå maät loaïi ñaäu naøy ngöôøi ta cuõng coù theå

troàng laøm thöùc aên, duøng laøm ñaäu taùo raát ngon vaäy.

Thaâm söû ngöôïc laïi aâm sôû söû Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Söû laø ngöïa chaïy nhanh.

Tröôùng voïng ngöôïc laïi aâm saéc löôïng saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Tröôùng voïng laø buoàn troâng, thaát voïng, haän trong loøng.

Truøng thö ngöôïc laïi aâm thieân dö Vaên Thoâng Duïng cho raèng: Trong thòt coù gioøi ñuïc khoeùt goïi laø thö Tam Thöông cho raèng: Con ruoài ñaäu vaøo söõa, thòt laøm coù vi truøng, goïi laø thö

Khoan beå laïi vieát chöõ khoan naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khoå hoaøn khoå coân hai aâm. Bì Thöông cho raèng: Khoan laø xöông moâng ñít. Quaûng Thaát cho raèng: Khoan laø con lôïn con, aâm döôùi vaên coå vieát chöõ beå cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå meã saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Beå laø xöông ñuøi ngoaøi, ngöôøi phöông baéc duøng aâm naøy. Laïi laø aâm phöông nhó. Giang Nam duøng aâm naøy laïi laø aâm naøy, hoaëc laø vieát chöõ beå tuïc duøng thoâng duïng.

Nhöùt traùch vaên coå vieát chöõ traùch cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm saù caùch Vaên Thoâng Duïng cho raèng: Caêng thaúng ra goïi laø traùch Quaûng Thaát cho raèng: Caêng ra môû ra.

Pheä-lam-baø ngöôïc laïi aâm löïc haøm theo trong kinh luaän xöa hoaëc laø vieát chöõ Tuøy-lam-baø hoaëc laø noùi Toaøn-lam-baø laïi vieát Baïi-lam-baø hoaëc vieát Tuøy-laøm-baø ñeàu laø tieáng Phaïm. Nöôùc Sôû ñôøi nhaø Haï goïi nhö vaäy. Ñaây dòch gioù baõo raát maõnh lieät.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 23

Tuaàn thaân vaên coå vieát chöõ tuaàn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tôï tuaân saùch nhó thaát cho raèng: Töôùng soaùi thoáng laõnh binh ñi tuaàn tra. Quaùch phaùc chuù giaûi raèng: Laïi laø ñi tuaàn haønh, tuaàn cuõng laø ñi bieán khaép, tuaàn laø ñi traûi qua.

Khaâm troïng ngöôïc laïi aâm khöù kim khaâm laø cung kính, saùch Ích Phaùp cho raèng: Uy nghi chu taát ñónh ñaït ñaøng hoaøng goïi laø khaâm.

Phi duyeät ngöôïc laïi aâm aåm thuyeát loaïi aâm giaûn duaån saùch Tieåu Thaát cho raèng: Duyeät laø ñaày ñuû, ñuû soá, trong cöûa ñaõ duyeät ñuû soá.

AÅm quang boä tieáng Phaïm noùi laø Ca-dieáp-ba Ca-dieäp ñaây dòch laø quang ba ñaây noùi laø theo ngoân ngöõ theá gian goïi laø aåm quang.AÅm quang

coù hai nghóa. Moät Ca-dieáp-ba laø thôøi thöôïng coå laø ngöôøi tu tieân, ngöôøi tieân naøy thaân coù aùnh saùng röïc rôû, coù theå uoáng hôn aùnh saùng thöôøng khieám cho khoâng theå hieän taïi. Ñaây laø vò La-haùn. Gioáng nhö loaïi aùnh saùng kia cho neân môùi goïi teân. Hai laø vò A-la-haùn naøy treân thaân laøm saéc maøu vaøng oùng aùnh, vì thöôøng coù aùnh saùng ñoù cho neân laáy dieâm phuø ñaøn maøu vaøng kim laø thaân ngöôøi. Ñaây laø A-la-haùn thaân saùng hôn vaøng oùng aùnh, ngöôøi saùng khoâng coù gì laép ñöôïc neân goïi laø aåm quang.

Ñaøi quaùn ngöôïc laïi aâm ñoà lai ngöôïc laïi aâm döôùi coå ngoaïn saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Boán beân ñeàu cao goïi laø ñaøi saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Quaùn saùt xem xeùt goïi laø ñaøi. Toân Ñaïm goïi laø hai caùnh cöûa trong cung xem xeùt. Thích danh cho raèng: Ngöôøi xem xeùt ñoù laø ñöùng treân ñaøi cao nhìn ra xa xem xeùt quaùn saùt.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 24

Ñaïm phaï ngöôïc laïi aâm ñoà lam ngöôïc laïi aâm döôùi thaát baïch saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Ñaïm laø yeân tónh, goïi laø ñieàm nhieân an laïc, ñaïm cuõng goïi laø ñieàm tónh. Phaï tónh maø voâ vi, Töû Lö Phuù Truyeän noùi raèng: Phaï heà voâ vi, ñaïm heà töï trì.

Kieàu-traàn-na ngöôïc laïi aâm tröø laän xöa goïi laø Kieàu-traàn-nhö laø sai, goïi laø quaû khí hoï A-nhaõ cuõng goïi laø sô trí, laø ngöôøi duøng trí toái sô ban ñaàu maø ngoä voâ vi caùi khoâng maø ñöôïc trí boån nguyeän.

Duy muïc ngöôïc laïi aâm maïc thoâ Muïc laø ghi cheùp söï vieäc, cuõng goïi laø ñieàu muïc.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 25

Giaøi ñònh ngöôïc laïi aâm khaåu haøi Quaûng Thaát cho raèng: Giaøi laø lau chuøi vaät phaåm, cuõng laø khuoân pheùp maåu möïc.

Tuy quyeát laïi vieát chöõ quyeát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cö nguyeät, cöï nguyeät hai aâm, saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Quyeát vaáp chaân teù naèm ngaõ ngöûa.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 26

Kim khoaùng vaên coå vieát chöõ khoaùng cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå maõnh saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Khoaùng laø ñoàng theùp nguyeân chaát chöa coù ñem ra laøm vaät duïng.

Ñaêng ñoä ngöôïc laïi aâm toà coá toä laø ñòa vò, ngoâi thöù, saùch Quoác ngöõ cho raèng: Laø choã thieân ñòa ñem phuùc laønh, Giaû Quøy cho raèng: Toä laø phöôùc loäc.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 27

Na-la-dieâm Na-la ñaây dòch laø ngöôøi ñöôïc tuoåi thoï laâu daøi. Dieân ñaây dòch laøBoån sanh, laø ngöôøi töø nguoàn goác sanh ra töùc laø Trôøi Ñaïi Phaïm Vöông. Ngoaïi ñaïo cho raèng: Taát caû con ngöôøi ñeàu töø Phaïm Thieân Vöông sanh ra, cho neân goïi ngöôøi laø nguoàn goác sanh töø Phaïm Thieân vaäy.

Baøn kieát ngöôïc laïi aâm boå haøn saùch Leã Kyù cho raèng: Baøn laø con roàng ñaát naèm cuoän khuùc, uoán khuùc, Trònh Huyeàn cho raèng: Baøn laø uoán khuùc, cong laïi. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: Roàng chöa leân trôøi goïi laø baøn vaäy, töùc laø roàng coøn naèm döôùi ñaát.

Kieän-ñaø-lôïi teân goïi laø nöõ trì chuùc theo nöôùc laø teân goïi ñaây dòch laø tieáng cuûa ngöôøi nöõ goïi tieáng cuûa ngöôøi nam giôùi. Nöôùc kieän-ñaø-la

Y-saùt-ni ngöôïc laïi aâm xoa hieät ñaây dòch laø xem xeùt töôùng, xem töôùng boùi xuõ.

Vaïn-ñaø-ña ngöôïc laïi aâm maïc baøn ñaây dòch laø nuoâi döôõng ta thì laø teân cuûa Ñaûnh Sanh Vöông.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 28

A-caáp-ma ngöôïc laïi aâm cöï trieáp ñaây dòch laø noùi truyeàn giaùo phaùp, giaùo phaùp Ñöùc Phaät töø mieäng noùi ra, goïi laø oå vöôøn nai Ñöùc Phaät, ban ñaàu chuyeån truyeàn giaùo phaùp hieän töôùng giaùo, giaùo thoï.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 29

Oaùn thuø ngöôïc laïi aâm thò do goïi laø taêng tröôûng theâm ñieàu xaáu aùc oaùn giaän nhau goïi laø thuø laø ñoái ñòch vôùi nhau, saùch Nhó Thaát cho raèng: Thuø laø cheát maát, saùch Xuaân Thu cho raèng: Vôï choàng oaùn thuø nhau goïi laø thuø vaäy.

Thanh öù ngöôïc laïi aâm ö löï saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ÖÙ laø chöùa ñöïng tích tuï maùu, saùch Quaûng Thaát cho raèng: ÖÙ laø beänh.

Do bæ ngöôïc laïi aâm bi myõ bæ laø xaáu aùc, Quaûng Nhaõ cho raèng: Bæ laø xaáu hoå, hoå theïn.

Y hoä ngöôïc laïi aâm hoà coá saùch Nhó Thaát cho raèng: Hoä laø choã nöông döïa. Theo Haøn Thi truyeän noùi raèng: Khoâng cha goïi laø laáy ñaâu maø nöông töïa. Hoä laø yû laïi, döïa vaøo.

Nhó dieãm ngöôïc laïi aâm dö chieân ñaây dòch laø sôû tri choã bieát. Xöa vieát laø tieåu dieâm cuõng laø moät nghóa.

Xaùc traàn Bì Thöông cho raèng: Vieát chöõ caûo laïi vieát chöõ oa cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khoå hoïc Quaûng Thaát cho raèng: Xaùc gioáng nhö chaéc chaén beàn chaët kieân coá.

Nhu ñoàng ngöôïc laïi aâm nhi caâu saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Nhu laø meàm maïi, goïi laø nhu nhuyeán. Ñoàng laø aáu nieân, goïi laø tuoåi nhoû, tieáng Phaïm goïi laø Ma-naïp-phöôïc-ca.

Taàn-tyø-baø-la hoaëc noùi laø Taàn-baø-sa-la cuõng noùi laø Bình-sa-vöông ñeàu laø moät nghóa. Ñaây dòch laø nhan saéc ñoan chaùnh, hoaëc goïi laø Nhan saéc gioáng nhö thuù dieäu, laïi cuõng noùi laø Taàn-baø laø caây goã khaéc chaïm sôn veõ maøu saéc v.v... hình gioáng nhö laø Taát-soâ. Neân theo ñaây maø goïi teân.

Baø-ñaø-leâ ngöôïc laïi aâm ñoà ngaõ laø teân cuûa loaïi taùo ôû phöông taây, töùc laø Taát-soâ theo ñaây maø goïi teân vaäy.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA CAÂU-XAÙ LUAÄN QUYEÅN 30

Phaû-laït-cuï-na ngöôïc laïi aâm phoå haø ñaây laø teân cuûa möôøi hai nguyeät tinh tuù cuõng laø ngöôøi so ñaây maø ñaët teân vaäy.

Phaït-ma ngöôïc laïi aâm thoâ haø xöa noùi laø Baø-la töùc laø hoï cuûa Baø- la-moân.

Nhö taãn nhaân tyø nhaãn saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Loaïi gia suùc gioáng caùi, nhö gaø maùi goïi laø taãn theo Mao Thi Truyeän noùi raèng: Loaïi chim tró tieáng hoùt cuûa noù ñeå laâu goïi con chim maùi ñeán, chaúng phaûi laø loaïi gia suùc nuoâi trong nhaø.

ÔÙt-ñeå-ca ngöôïc laïi aâm ñieåu moät döôùi laø möôïn aâm, ngöôïc laïi aâm ñònh lyù teân ngöôøi.

Cheá-ñaùt-la ngöôïc laïi aâm Ñoâ-ñaït teân ngöôøi, ñaây laø chaùnh nguyeät teân cuûa vì sao treân trôøi. Taây quoác goïi laø ñaët teân, ñaây coù raát nhieàu.

Phoå-sa-ha ngöôïc laïi aâm toâ hoøa khoå laø tieáng ñoïc chuù, Sa-ha ñaây dòch laø thieän thuyeát töùc kheùo noùi.

Caây duyeân ngöôïc laïi aâm caâu vuõ ngöôïc laïi aâm döôùi dó duyeân Quaûng Thaát cho raèng: Gioáng nhö caây quyùt maø lôùn nhö Phaïn thoác, coù theå taåy röûa ñem naáu sao chöùa laâu ngaøy. Nay xuaát ra töø nöôùc Phieân Vuõ. Duøng nam laâu xaéc nhoû ngaâm nöôùc hoøa troän vaøo thöùc aên raát ngon vaäy, aâm thoác laø aâm phieân aâm toâng ngöôïc laïi aâm taêng haøm

Töû khoaùng ngöôïc laïi aâm coå maûnh goïi laø nöôùc cuûa caây Ba-la-xaø, caây naøy maøu saéc raát ñoû, voû caây duøng nhuoäm thaûm, vaûi caây naøy raát to lôùn, teân laø Chieân-thuùc-ca, boâng hoa cuûa caây lôùn nhö caùi ñaáu, laø raát ñoû raát cöùng, ngöôøi laùi buoân duøng laøm may tuùi, aâm nhaãn laø aâm nhaãn

Thôøi nhöông ngöôïc laïi aâm nhöõ löông gioáng nhö ruoät baàu aâm bieän ngöôïc laïi aâm boà

hieän

■